叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个可能的故事(a Likely Story) 000001

2. 一个可能的故事(a Likely Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个可能的故事(A Likely Story)

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['paʊər]
If you discovered a fantastic power
如果 你 发现 一个 极好的 力量

如果你发现了一种强大的力量

[laɪk] [ðɪs] , [juːd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [bə'nevələntli] , [fɔːr; fər]
like this , you'd use it benevolently , for
喜欢 这 , 你会 使用 它 仁慈地 , 为了

这样，你就可以善意地使用它，为了

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] — ['wʊdnt]
the good of the entire human race — wouldn't
这 好的 的 这 全部的 人类 种族 — 不会

为了全人类的福祉——不会

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] !
Sure you would !
当然 你 会 !

当然可以!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
a likely story
一个 可能 故事

一个可能的故事

[baɪ] ['deimən] [naɪt]
By DAMON KNIGHT
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Infinity Science Fiction , February 1956 .
无穷大 科学 小说 , 二月 - .

《无限科幻》，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [dɪ'sembər] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

That	was	the	damnedest	December	I	ever	saw	in	New	York	.
那	曾是	这	该死的	十二月	我	曾经	锯	在	新的	约克	.

那是我在纽约见过的最糟糕的十二月。

[wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] , [mən'hætən] ['ɔ:lweɪz] [gets] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — ['fraɪɪŋ] [hɑ:t] [ɪn] ['sʌmər] ,

Whatever	the	weather	is	,	Manhattan	always	gets	the	worst	of	it	—	frying	hot	in	summer	,
任何	这	天气	是	,	曼哈顿	总是	获得	这	最差	的	它	—	煎炸	热的	在	夏天	,

无论天气如何，曼哈顿总是首当其冲——夏天酷热难耐。

[snoʊ] [ɔ:r] [slʌʃ] [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['æŋklz] [ɪn] ['wɪntər] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['si:bɔ:rd] ,

snow	or	slush	up	to	your	ankles	in	winter	—	and	all	along	the	seaboard	,
雪	或者	泥浆	向上	到	你的	脚踝	在	冬天	—	和	全部	沿着	这	海岸	,

冬天，积雪或泥泞会没过脚踝——沿海地区尤其如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] ['si:z(ə)n] .

it	was	a	mean	season	.
它	曾是	一个	意思是	季节	.

这是一个艰难的赛季。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [wi:d] [bɪn] [held] [ʌp] [twaɪs] [waɪl] [ðə; ði] [træks] [wɜ:r; wər] [klɪrd] .

Coming	in	from	Pennsylvania	the	day	before	,	we'd	been	held	up	twice	while	the	tracks	were	cleared	.
未来	在	从	宾夕法尼亚州	这	天	前	,	我们会	到过	握住	向上	两次	尽管	这	轨道	是	已清除	.

前一天我们从宾夕法尼亚州过来，因为铁轨需要清理，我们被耽搁了两次。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] ['krɪsməs] ,

But	when	I	stepped	out	of	the	hotel	that	night	,	the	Saturday	after	Christmas	,
但	什么时候	我	步	出去	的	这	酒店	那	夜晚	,	这	周六	后	圣诞节	,

但那天晚上，也就是圣诞节后的那个星期六，当我走出酒店时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][maɪld][ɑ:k'toʊbər] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dʒʌst][ku:l] ,

it	was	like	a	mild	October	;	the	air	was	just	cool	,
它	曾是	喜欢	一个	温和的	十月	;	这	空气	曾是	只是	凉爽的	,

感觉就像十月里气候温和，空气凉爽宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [hɪnt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	fresh	hint	of	snow	in	it	.
和	一个	新鲜的	暗示	的	雪	在	它	.

其中还带着一丝雪的清新气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜ:r; wər][draɪ] .

There	was	a	little	slush	in	the	gutters	,	not	much	;	the	pavements	were	dry	.
那里	曾是	一个	小的	泥浆	在	这	排水沟	,	不是	很多	;	这	人行道	是	干燥	.

路边排水沟里有一点积雪，但不多；人行道是干的。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [ænd; ənd] ['dɪtʃt] [ðə; ði] ['rʌbər] ;

I	was	late	,	or	I	would	have	gone	back	and	ditched	the	rubbers	;
我	曾是	晚的	,	或者	我	会	有	已消失	后退	和	抛弃	这	橡胶	;

我迟到了，否则我就会回去把橡胶套扔掉；

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌn] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [aʊt][ðer; ðər] ,

I	hate	the	foolish	things	to	begin	with	,	one	reason	I	moved	to	the	country	—	out	there	,
我	恨	这	愚蠢	事物	到	开始	和	,	一	原因	我	已搬	到	这	国家	—	出去	那里	,

我本来就讨厌愚蠢的事情，这也是我搬到乡下的原因之一——在乡下，

[aɪ] [wer] [haʊs] ['slɪpərz] [hæf][ðə; ði] [jɪr] , [gə'lɑ:ʃɪz] [ðə; ði][rest] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn] - [bɪ'twi:n] .

I	wear	house	slippers	half	the	year	,	galoshes	the	rest	;	there's	no	in	-	between	.
我	穿	房子	拖鞋	一半	这	年	,	套鞋	这	休息	;	有	不	在	-	之间	.

我一年中有半年穿拖鞋，其余时间穿胶鞋；没有中间状态。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] [glʌvz] , ['oʊpənd][maɪ][skɑ:rf] ,

I	took	off	my	gloves	,	opened	my	scarf	,
我	采取	离开	我的	手套	,	打开	我的	围巾	,

我脱下手套，展开围巾，

[ænd; ənd] [bri:ðd] [di:p] [lʌŋfəlz] [waɪl] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] .

and	breathed	deep	lungfuls	while	I	walked	to	the	corner	for	a	cab	.
和	呼吸	深的	肺	尽管	我	步行	到	这	角落	为了	一个	出租车	.

我一边深呼吸，一边走到街角等出租车。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [smɑ:rt][tu:; tə] [mu:v] - [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['rʌbər] .

I	began	to	wonder	if	it	had	been	smart	to	move	90	miles	out	of	town	just	because	I	didn't	like	rubbers	.
我	开始	到	想知道	如果	它	有	到过	聪明的	到	移动	-	英里	出去	的	镇	只是	因为	我	没有	喜欢	橡胶	.

我开始怀疑，仅仅因为我不喜欢避孕套就搬到离城90英里远的地方是不是个明智之举。

[ðə; ði] [stri:ts] ['dɪdnt] [si:m] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] .

The	streets	didn't	seem	overcrowded	.
这	街道	没有	似乎	过度拥挤	.

街上看起来并不拥挤。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][kæb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	got	a	cab	without	any	trouble	.
我	得到	一个	出租车	没有	任何	麻烦	.

我顺利地打到了一辆出租车。

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ;

Nobody	was	hurrying	;
无人	曾是	匆忙	;

没有人着急；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pi:sfəli] [æt; ət][hoʊm][ɔ:r][ɪn] [sʌm; səm][bɑ:r] ,

it	was	as	if	the	whole	population	was	sitting	peacefully	at	home	or	in	some	bar	,
它	曾是	作为	如果	这	所有的	人口	曾是	坐着	和平地	在	家	或者	在	一些	酒吧	,

仿佛所有人都平静地待在家里或酒吧里。

[ɪn][noʊ] [rʌʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [els] .

in	no	rush	to	be	anywhere	else	.
在	不	匆忙	到	是	任何地方	别的	.

不急着去其他任何地方。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbi] , " [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [nu:] [jɔ:k] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Listen	,	"	I	said	to	the	cabbie	,	"	this	is	still	New	York	,	isn't	it	?
"	听	,	"	我	说	到	这	出租车司机	,	"	这	是	仍然	新的	约克	,	不是	它	?

“听着，”我对出租车司机说，“这里还是纽约，对吧？”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	He	jerked	his	chin	at	me	.
"	他	猛地一抖	他的	下巴	在	我	.

他朝我扬了扬下巴。

" [hɑː] ? "
" Hah ? "
" 哈哈 ? "

“哈？”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kraʊdz] ?
" Where's the crowds ?
" 在哪里? 这 人群 ?

“人群在哪里？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['weðər] ?
" Where's the rotten weather ?
" 在哪里? 这 烂 天气 ?

“糟糕的天气在哪里？”

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [noʊ] ['hwʌttʃər] [miːn] .
" I know whatcha mean .
" 我 知道 你什么 意思是 .

我知道你的意思。

[ʃʊr] [ɪz] ['fʌni] .
Sure is funny .
当然 是 有趣的 .

真好笑。

['kreɪzi] ['weðər] . "
Crazy weather . "
疯狂的 天气 . "

天气真反常。

" [wel] , [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
" Well , when did this happen ? "
" 出色地 , 什么时候 做过 这 发生 ? "

“那么，这是什么时候发生的？”

" [hɑː] ? "
" Hah ? "
" 哈哈 ? "

“哈？”

" [aɪ] [sed] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" I said , how long has this been going on ? "
" 我 说 , 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

我问：“这件事持续多久了？”

" [klɪrd] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
" Cleared up about three o'clock .
" 已清除 向上 关于 三 点钟 .

“大约三点钟的时候雨停了。”

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['wɪndə] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['ʃaɪnɪn] - .
I looked out the winda , and the sun was shinin ' .
我 看起来 出去 这 温达 , 和 这 太阳 曾是 希宁 - .

我向窗外望去，阳光灿烂。

[dʒiːz] !
Jeez !
天哪 !

我的天!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? "
You know what I think ? "
你 知道 什么 我 思考 ? "

你知道我是怎么想的吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðem; ðəm]['ætəm] [bɑːmz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" You think it's them atom bombs , " I told him .
" 你 思考 它是 他们 原子 炸弹 , " 我 讲述 他 .

"你认为那是原子弹吗？"我告诉他。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðem; ðəm]['ætəm] [bɑːmz] .
You know what I think , I think it's them atom bombs .
你 知道 什么 我 思考 , 我 思考 它是 他们 原子 炸弹 .

你知道我是怎么想的吗？我觉得是原子弹干的。

" [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['kænəpi][ænd; ənd]['foʊldɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] .
" He pulled up opposite a canopy and folded down his flag .
" 他 拉 向上 对面的 一个 树冠 和 折叠 向下 他的 旗帜 .

他把车停在一顶遮阳篷对面，然后放下了旗帜。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['æroʊ] - [ʃeɪpt] [saɪn] [ðæt] [sed] , " [mə'djuːsə; mə'duːsə] [klʌb] .
In the lobby , I found an arrow - shaped sign that said , " MEDUSA CLUB .
在 这 大厅 , 我 成立 一个 箭 - 形状 符号 那 说 , " 美杜莎 俱乐部 .

在大厅里，我发现了一个箭头形状的标志，上面写着"美杜莎俱乐部"。

" [ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] [klʌb] [ɪz] , ['luːsli] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər]
" The Medusa Club is , loosely speaking , an association for
" 这 美杜莎 俱乐部 是 , 松散地 请讲 , 一个 协会 为了
[prə'feʃən(ə)l] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] .
professional science fiction writers .
专业的 科学 小说 作家 .

"美杜莎俱乐部，从广义上讲，是一个专业科幻小说作家的协会。"

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'griː] [ɑːn] [wʌt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] — [ɔːr][ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] —
No two of them will agree on what science fiction is — or on anything else —
不 二 的 他们 将要 同意 在 什么 科学 小说 是 — 或者 在 任何事物 别的 —
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but they all write it ,
但 他们 全部 写 它 ,

他们俩对科幻小说的定义——或者任何其他事情——都不会达成一致，但他们都创作科幻小说。

[ɔːr][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [prɪ'tend] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or have written it , or pretend they can write it , or something .
或者 有 书面 它 , 或者 假装 他们 能 写 它 , 或者 某物 .

或者已经写好了，或者假装会写，或者诸如此类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈmiːtiŋz] , [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

They	have	three	kinds	of	meetings	,	or	two	and	a	half	.
他们	有	三	种类	的	会议	,	或者	二	和	一个	一半	.

他们有三种类型的会议，或者说是两种半。

[wʌn][ɪz][fɔːr; fər][klʌb]['pɑːlətɪks] , [wʌn][ɪz][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][θɜːrd][ɪz]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]

One	is	for	club	politics	,	one	is	for	drinking	,	and	the	third	is	also	for
一	是	为了	俱乐部	政治	,	一	是	为了	喝	,	和	这	第三	是	还	为了

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

一个是用来搞俱乐部政治的，一个是用来喝酒的，第三个也是用来喝酒的。

['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

only	more	so	.
仅有的	更多的	所以	.

不仅如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [miːt] [ɪn] ['piːpəlz] [ə'pɑːrtmənts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['priːtʃər] - [ɔːr] [reɪ]

As	a	rule	,	they	meet	in	people's	apartments	,	usually	Preacher	Flatt's	or	Ray
作为	一个	规则	,	他们	见面	在	人们的	公寓	,	通常	牧师	-	或者	射线

['ælvɝˌɛz] - ,

Alvarez	'	,
阿尔瓦雷斯	-	,

他们通常会在别人的公寓里见面，一般是弗拉特牧师或雷·阿尔瓦雷斯的公寓。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [rent][ə; eɪ][hoʊ'tel]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ]

but	every	year	at	this	time	they	rent	a	hotel	ballroom	and	throw	a
但	每一个	年	在	这	时间	他们	租	一个	酒店	舞厅	和	扔	一个

['wiŋˌdiŋ, 'hwiŋ-] .

whingding	.
温丁	.

但每年这个时候，他们都会租一个酒店宴会厅，举办一场盛大的派对。

[aɪm][ə; eɪ]['membər][ɪn][bæd] ['stændɪŋ] ; [ðə; ðiː][læst][taɪm][aɪ] [peɪd] [maɪ][djuːz][wʌz; wəz][ɪn] - .

I'm	a	member	in	bad	standing	;	the	last	time	I	paid	my	dues	was	in	1950	.
我是	一个	成员	在	坏的	常设	;	这	最后的	时间	我	有薪酬的	我的	会费	曾是	在	-	.

我是信誉不良的会员；我上次缴纳会费还是在 1950 年。

[rɑːd] - ([ðə; ðiː][piː][ɪz]['saɪlənt] , [æz; əz][ɪn]['pɪˌsmɪθ]) [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] ,

Rod	Pfehl	(	the	P	is	silent	,	as	in	Psmith	)	was	standing	in	the	doorway	,
杆	-	(	这	P	是	沉默的	,	作为	在	psmith	)	曾是	常设	在	这	门口	,

Rod Pfehl（P 不发音，就像 Psmith 中的 P 一样）站在门口，

[drʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['dɑːlər] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

drunk	,	with	a	wad	of	dollar	bills	in	his	hand	.
醉	,	和	一个	瓦德	的	美元	账单	在	他的	手	.

他喝得酩酊大醉，手里拿着一沓美元钞票。

" [aɪm][ðə; ðiː] ['treʒərər] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	I'm	the	treasurer	,	"	he	said	happily	.
"	我是	这	财务主管	,	"	他	说	快乐地	.

"我是财务主管，"他高兴地说。

" ['gɪmi] .

"	Gimme	.
"	给我	.

给我。

" ['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [kɔnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['ɪntuː]

"	Either	he	was	the	treasurer	,	or	he	had	conned	a	lot	of	people	into
"	任何一个	他	曾是	这	财务主管	,	或者	他	有	被骗	一个	很多	的	人们	进入

['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

thinking	so	.
思维	所以	.

“他要么就是财务主管，要么就是骗了很多人让大家这么认为。”

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['zɪgzægɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['treɪdɪŋ] [he'ləuz] ,

I	paid	him	and	started	zigzagging	slowly	across	the	floor	,	trading	hellos	,
我	有薪酬的	他	和	开始	之字形	缓慢地	穿过	这	地面	,	贸易	你好	,

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪkər] .

looking	for	liquor	.
寻找	为了	酒	.

我付了钱，然后开始慢慢地在地板上走来走去，一边打招呼，一边寻找酒水。

[tɑːm][kjuː] . [dʒəʊnz] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['kæm(ə)rə] .

Tom	Q	.	Jones	went	by	in	a	hurry	,	carrying	a	big	camera	.
汤姆	问	.	琼斯	去	经过	在	一个	匆忙	,	携带	一个	大的	相机	.

汤姆·Q·琼斯匆匆走过，手里扛着一台大相机。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [tɑːm][kjuː] . [ɪz] [hed] [kəm'poʊnənts] [dɪ'zaɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['reɪdioʊ]

That	was	unusual	;	Tom	Q	.	is	head	components	designer	for	a	leading	radio
那	曾是	异常	;	汤姆	问	.	是	头	成分	设计师	为了	一个	领导	收音机

- [ˌtiː 'viː][ˌmænju'fæktʃərər] ,

-	TV	manufacturer	,
-	电视	制造商	,

这很不寻常；汤姆·Q是一家领先的无线电电视制造商的首席元件设计师。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊld] , [aɪ] [ges] , [ə'baʊt] [tuː] ['mɪljən] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	has	sold	,	I	guess	,	about	two	million	words	of	science	fiction	,
和	有	卖	,	我	猜测	,	关于	二	百万	字	的	科学	小说	,

据我估计，他已经售出了大约两百万字的科幻小说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

but	this	was	the	first	time	I	had	ever	seen	him	in	motion	,
但	这	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	他	在	运动	,

但这是我第一次看到他动起来的样子。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

or	with	anything	but	a	highball	in	his	hand	.
或者	和	任何事物	但	一个	高球	在	他的	手	.

或者手里拿着的不是高球鸡尾酒。

[aɪ] ['spɑːtɪd] ['pʌntʃi] ['kærəl] , [nʌt] - [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [red] [dres] ; [ænd; ənd] [duː'ʃɑːmp] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

I	spotted	Punchy	Carrol	,	nut	-	brown	in	a	red	dress	;	and	Duchamp	biting	his
我	斑	有冲击力的	卡罗尔	,	坚果	-	棕色的	在	一个	红色的	裙子	;	和	杜尚	咬	他的

[paɪp] ;

pipe	;
管道	;

我看见了穿着红色连衣裙、皮肤呈棕褐色的庞奇·卡罗尔；还有正在咬烟斗的杜尚；

[ænd; ənd] [liː] [mə'kiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] - [feɪs] , [æz; əz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [feɪ]

and	Leigh	MacKean	with	her	pale	protoNordic	face	,	as	wistful	and	fey
和	莉	麦基恩	和	她	苍白	-	脸	,	作为	怅惘	和	仙女

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['naɪts] ;

as	the	White	Knight's	;
作为	这	白色的	骑士的	;

还有 Leigh MacKean，她有着苍白的北欧人面孔，像白骑士一样，既忧郁又仙气飘飘；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn] [neɪmd] ['hæri] ['sʌmbɑːdi] ,

and	there	was	a	fan	named	Harry	Somebody	,
和	那里	曾是	一个	扇子	命名	哈里	某人	,

还有一个名叫哈里·某某的粉丝，

['nɜːrvəsli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ðɪs]

nervously	adjusting	his	hornrims	as	he	peered	across	the	room	;	and	,	this
紧张地	调整	他的	角质边	作为	他	窥视	穿过	这	房间	;	和	,	这

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ,

being	the	Christmas	Party	,
存在	这	圣诞节	派对	,

他紧张地调整着他的角质眼镜，目光扫过房间；而且，这可是圣诞派对啊，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['feɪsɪz][ɑːn] [ɜːrθ] .

there	were	a	lot	of	the	strangest	faces	on	earth	.
那里	是	一个	很多	的	这	最奇怪的	面孔	在	地球	.

那里有很多世上最奇特的面孔。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [frendz] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [nuː] ;

Most	of	them	were	probably	friends	of	friends	,	but	you	never	knew	;
最多	的	他们	是	大概	朋友们	的	朋友们	,	但	你	绝不	知道	;

他们中的大多数可能都是朋友的朋友，但谁也说不准；

[wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət]['bæŋkər] - [taɪp] [mæn][æt; ət][ə; eɪ][mə'djuːsə; mə'duːsə]

one	time	there	had	been	a	quiet	banker	-	type	man	at	a	Medusa
一	时间	那里	有	到过	一个	安静的	银行家	-	类型	男人	在	一个	美杜莎

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

有一次，在美杜莎的一次会议上，出现了一位沉默寡言、像银行家一样的男士。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['dɔrəns]

sitting	in	a	corner	and	not	saying	much	,	who	turned	out	to	be	Dorrance
坐着	在	一个	角落	和	不是	说	很多	,	WHO	转向	出去	到	是	多兰斯

['kænɪŋ] ,

Canning	,
罐头	,

他独自坐在角落里，一句话也不说，结果发现他竟然是多兰斯·坎宁。

[æn; ən][oʊld]['aɪdl][ʌv; əv][maɪn] ;

an	old	idol	of	mine	;
一个	老的	偶像	的	矿	;

我曾经的偶像；

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] " ['wʊmən] [huː] [slept] " ['sɪriːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɔːrdʒəs] [stʌf] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

he	wrote	the	"	Woman	Who	Slept	"	series	and	other	gorgeous	stuff	before	I
他	写道	这	"	女士	WHO	睡着了	"	系列	和	其他	华丽的	东西	前	我

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [niː] [pænts] .

was	out	of	knee	pants	.
曾是	出去	的	膝盖	裤子	.

在我还没穿完及膝裤的时候，他就写出了《沉睡的女人》系列小说和其他精彩的作品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bluː] - ['dʒækitid;] ['bɑːtendəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [wɜːr; wər] ['eɪti] - [faɪv]

There	were	two	blue	-	jacketed	bartenders	,	and	the	drinks	were	eighty	-	five
那里	是	二	蓝色的	-	套	调酒师	,	和	这	饮料	是	八十	-	五

[sents] .

cents	.
分	.

酒吧里有两名身穿蓝色制服的调酒师，酒水价格为 85 美分。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] .

Another	**reason**	**I**	**moved**	**to**	**the**	**country**	**is**	**that**	**the**	**amusements**	**are**	**cheaper**	**.**
其他	原因	我	已搬	到	这	国家	是	那	这	娱乐	是	更便宜	.

我搬到乡下的另一个原因是，这里的娱乐活动比较便宜。

['nɜːrsɪŋ] [maɪ]['kɔlinz] , [aɪ] [stiəd] [ə'raʊnd] [tuː] [brɔːd] [rʌmp] [ɪn] [flaʊnst] ['sætn][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː] [tɑːm][kjuː] .

Nursing	**my**	**collins**	**,**	**I**	**steered**	**around**	**two**	**broad**	**rumps**	**in**	**flounced**	**satin**	**and**	**ran**	**into**	**Tom**	**Q**	**.**
护理	我的	柯林斯	,	我	转向	大约	二	广阔	臀部	在	踱步	缎	和	跑	进入	汤姆	问	.

我抱着柯林斯，绕过两个穿着荷叶边缎子的宽阔臀部，撞见了汤姆·Q。

[hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] ['flæʃbʌlb] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['tʃɔːtld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dæzld] .

He	**snapped**	**a**	**flashbulb**	**in**	**my**	**face**	**,**	**chortled**	**something**	**,**	**and**	**went**	**away**	**while**	**I**	**was**	**still**	**dazzled**	**.**
他	啪啪	一个	镁光灯	在	我的	脸	,	轻笑	某物	,	和	去	离开	尽管	我	曾是	仍然	眼花缭乱	.

他用闪光灯对着我的脸猛拍，咯咯地笑了笑，然后就走了，我还在目眩神迷的时候。

['sʌmbɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lemən] - ['kʌlərd] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] [ʃʊk] [maɪ][left][hænd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Somebody	**else**	**with**	**a**	**lemon**	**-**	**colored**	**spot**	**for**	**a**	**head**	**shook**	**my**	**left**	**hand**	**and**	**muttered**	**at**	**me**	**,**
某人	别的	和	一个	柠檬	-	有色	点	为了	一个	头	摇晃	我的	左边	手	和	低声说道	在	我	,

另一个脑袋上长着柠檬色斑点的人摇了摇我的左手，低声对我说道：

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd] [sed] ,

but	**I**	**wasn't**	**listening**	**;**	**I**	**had**	**just**	**figured**	**out**	**that**	**what**	**Tom**	**had**	**said**	**,**
但	我	不是	聆听	;	我	有	只是	想	出去	那	什么	汤姆	有	说	,

但我当时没在听；我刚刚才明白汤姆说的话是什么意思。

[wʌz; wəz] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][fɪlm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

was	**,**	**"**	**There's**	**no**	**film**	**in**	**it**	**!**
曾是	,	"	有	不	电影	在	它	!

当时是："里面没有电影！"

" ['sʌmbɑːdi] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] ['læftər] .

"	**Somebody**	**fell**	**down**	**on**	**the**	**waxed**	**floor**	**;**	**there**	**was**	**a**	**little**	**flurry**	**of**	**screams**	**and**	**laughter**	**.**
"	某人	跌倒	向下	在	这	打蜡	地面	;	那里	曾是	一个	小的	阵雪	的	尖叫	和	笑声	.

"有人摔倒在打过蜡的地板上；一阵尖叫和笑声响起。"

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['dʒɔgld] ,

I	**found**	**myself**	**being**	**joggled**	**,**
我	成立	我	存在	慢跑	,

我发现自己被晃动了，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔlinz][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**managed**	**to**	**put**	**away**	**an**	**inch**	**of**	**the**	**collins**	**to**	**save**	**it**	**.**
和	管理	到	放	离开	一个	英寸	的	这	柯林斯	到	节省	它	.

他设法把柯林斯纸收起来一英寸，把它保存了下来。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɑːrt] - , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪʃər] ,

Then	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**Art**	**Greymbergen**	**,**	**my**	**favorite**	**publisher**	**,**
然后	我	想法	我	锯	艺术	-	,	我的	最喜欢的	出版商	,

然后我好像看到了我最喜欢的出版商Art Greymbergen。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈeniwer] [nɪr] [hɪm; ɪm] [kærəlz] [klɪr] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [vɔɪs]

but	before	I	could	get	anywhere	near	him	Carrol's	clear	Sunday	-	school	voice
但	前	我	可以	得到	任何地方	靠近	他	卡罗尔的	清除	星期日	-	学校	嗓音

[bɪˈgæn] [ˈkɔːlɪŋ] ,

began	calling	,
开始	呼叫	,

但我还没来得及靠近他，卡罗尔清晰的、如同主日学校老师般的声音就开始喊叫起来。

" [ðə; ði][ˈproʊgræm][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə][bɪˈgɪn] — [pliːz] [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] !

"	The	program	is	about	to	begin	—	please	take	your	seats	!
"	这	程序	是	关于	到	开始	—	请	拿	你的	座位	!

“节目即将开始——请各位入座！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈslʌgɪʃli] [θruː] [ðə; ði][bɑːr] [ˈɑːrtʃweɪ] .

"	and	a	moment	later	people	were	moving	sluggishly	through	the	bar	archway	.
"	和	一个	片刻	之后	人们	是	移动	迟缓地	通过	这	酒吧	拱道	.

片刻之后，人们便慢吞吞地穿过了酒吧的拱门。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ðen] [hɔːld] [aʊt][maɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪmɪəgræf] [ʃiːt]

I	looked	at	my	watch	,	then	hauled	out	my	copy	of	the	little	mimeographed	sheet
我	看起来	在	我的	手表	,	然后	拖拽	出去	我的	复制	的	这	小的	油印	床单

,

,

,

我看了看手表，然后掏出那份小小的油印单。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˌdʒɑːkjəˈlærəti] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [sent] [aʊt] [ˈevri] [jɪr] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði]

full	of	earnest	jocularity	,	that	the	club	sent	out	every	year	to	announce	the
满的	的	认真	滑稽	,	那	这	俱乐部	发送	出去	每一个	年	到	宣布	这

[ˈpɑːrti] .

Party	.
派对	.

俱乐部每年都会发出充满真诚玩笑意味的公告，宣布党的成立。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈproʊgræm] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ˈsʌmwer] [əˈraʊnd] - , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

It	said	that	the	program	would	begin	somewhere	around	10	,	and	it	was
它	说	那	这	程序	会	开始	某处	大约	-	,	和	它	曾是

[ðæt] [naʊ] .

that	now	.
那	现在	.

节目中说节目会在10点左右开始，现在正是10点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

This	was	impossible	.
这	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ðə; ði][ˈproʊgræm][ˈɔːlweɪz] [ˈpɪvətɪd] [ɑːn] [bɪl] [ˈplæs] , [ænd; ənd] [bɪl] [ˈnevər][gɑːt][ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwer] ,

The	program	always	pivoted	on	Bill	Plass	,	and	Bill	never	got	there	,	or	anywhere	,
这	程序	总是	枢轴	在	账单	塑料	,	和	账单	绝不	得到	那里	,	或者	任何地方	,

这个节目一直以比尔·普拉斯为中心，但比尔始终没能走到最后，或者说，他哪里都没去成。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

until	the	party	was	due	to	break	up	.
直到	这	派对	曾是	到期的	到	休息	向上	.

直到聚会即将结束。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['bændstænd] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd][ðer; ðər][hiː; hi]

But	I	looked	when	I	got	down	near	the	bandstand	,	and	by	God	there	he
但	我	看起来	什么时候	我	得到	向下	靠近	这	乐队演奏台	,	和	经过	上帝	那里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但我走到乐队演奏台附近时，抬头一看，老天，他就在那里！

[hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] , ['dʒestʃərɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [grɪn] , ['tiːtərɪŋ] [laɪk]

half	as	large	as	life	,	gesturing	,	flashing	his	Charlie	Chaplin	grin	,	teetering	like
一半	作为	大的	作为	生活	,	做手势	,	闪烁	他的	查理	卓别林	咧嘴笑	,	摇摇欲坠	喜欢

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['faɪərˌwɔːkər] .

a	nervous	firewalker	.
一个	紧张的	火行者	.

比真人大了一半，他做着手势，露出查理·卓别林式的笑容，像个紧张的走火者一样摇摇晃晃。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [weɪvd] [hə'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ es 'eɪ] -

He	saw	me	and	waved	hello	,	and	then	went	on	talking	to	Asa	Akimisov
他	锯	我	和	挥手	你好	,	和	然后	去	在	说	到	阿萨	-

,

,
,

他看见我，挥手打了个招呼，然后继续和阿萨·阿基米索夫聊天。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ([ə; eɪ] - [keɪ] - [aɪ] - [em] - [aɪ] - [es] - [oʊ] - [viː] , [pliːz] , [ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ðə; ði]

Ph	.	D	.	(	A	-	K	-	I	-	M	-	I	-	S	-	O	-	V	,	please	,	and	never	mind	the
菲尔	.	D	.	(	一个	-	K	-	我	-	M	-	我	-	S	-	哦	-	V	,	请	,	和	绝不	头脑	这

- , [ɔːr] - .)

Akimesian	,	or	Akimsiov	.	)
-	,	或者	-	.	)

博士学位（请写成 AKIMISOV，不要用 Akimesian 或 Akimsiov。）

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm]['ætəm] [bɑːmz] ,

Maybe	it	was	them	atom	bombs	,
或许	它	曾是	他们	原子	炸弹	,

或许是原子弹造成的。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['veɪkənt]['foʊldɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

I	found	a	vacant	folding	chair	with	a	good	view	of	the	platform	,
我	成立	一个	空缺	折叠式的	椅子	和	一个	好的	看法	的	这	平台	,

我找到一把空着的折叠椅，可以很好地看到站台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bruː'net] [ɪn] [bluː] .

and	a	better	one	of	a	striking	brunette	in	blue	.
和	一个	更好的	一	的	一个	引人注目	棕发	在	蓝色的	.

还有一张更好的照片，是一位穿着蓝色衣服的引人注目的黑发女郎。

- [gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Akimisov	got	up	on	the	platform	,
-	得到	向上	在	这	平台	,

阿基米索夫走上了站台，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtɪd] [pɑːm] ([hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]

with	his	neck	sticking	out	of	his	collar	like	a	potted	palm	(	he	had	lost
和	他的	脖子	粘性	出去	的	他的	衣领	喜欢	一个	盆栽	棕榈	(	他	有	丢失的

['fɔːrti] [paʊndz] ,

forty	pounds	,
四十	磅	,

他的脖子从衣领里伸出来，像一盆棕榈树（他瘦了四十磅），

[ə'gen]) [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [dʒoʊks] .

again	)	and	began	telling	jokes	.
再次	)	和	开始	讲述	笑话	.

（再次）然后开始讲笑话。

[eɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['fʌniːəst] [mæn][ɪn][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] ['plæs] ;

Ace	is	the	second	funniest	man	in	Medusa	,	the	first	being	Plass	;
高手	是	这	第二	最搞笑	男人	在	美杜莎	,	这	第一的	存在	塑料	;

Ace是Medusa乐队里第二搞笑的人，第一搞笑的是Plass；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [ɪz][ðæt] ['plæs] [raɪts] ['hjuːmər] [prə'feʃənəli] ,

the	peculiar	thing	is	that	Plass	writes	humor	professionally	,
这	奇特	事物	是	那	塑料	写	幽默	专业地	,

奇特之处在于，普拉斯是以创作幽默作品为生的。

[ænd; ənd] [di'livəz] [hɪz; ɪz]['ænjuəl] [set] - ['piːsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

and	delivers	his	annual	set	-	pieces	the	same	way	—	the	rest	of	the	time
和	交付	他的	年度的	放	-	件	这	相同的	方式	—	这	休息	的	这	时间

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɔːrbɪd][wɪt] — [bʌt; bət] - ,

he	is	merely	a	perfectly	fascinating	morbid	wit	—	but	Akimisov	,
他	是	仅仅	一个	完美	迷人	病态的	有	—	但	-	,

他每年都会以同样的方式表演他的经典桥段——其余时间他只是一个极具魅力、略带病态幽默的喜剧演员——但是阿基米索夫，

[huː] [raɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['hevɪli] ['θɔːtf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

who	writes	nothing	but	the	most	heavily	thoughtful	fiction	in	the	business	,
WHO	写	没有什么	但	这	最多	重度	周到	小说	在	这	商业	,

他创作的都是业内最具深度和思考性的小说，

['bʌblz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][sæm] ['lɛvɪnsən] .

bubbles	with	humor	all	the	time	,	a	poor	man's	Sam	Levenson	.
气泡	和	幽默	全部	这	时间	,	一个	贫穷的	男人的	山姆	莱文森	.

他总是充满幽默感，简直就是个低配版的萨姆·莱文森。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌns]['pruːviŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtɚz] [ˌpɜːrsə'næləti][ɑːn]

I	was	going	to	write	an	article	once	proving	that	a	writer's	personality	on
我	曾是	去	到	写	一个	文章	一次	证明	那	一个	作家的	性格	在

['peɪpər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl][wʌn] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

paper	was	his	real	one	turned	inside	out	,
纸	曾是	他的	真实的	一	转向	里面	出去	,

我曾经打算写一篇文章，证明作家笔下的个性其实是他真实个性的翻版。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'faʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] .

but	I	fell	afoul	of	some	exceptions	.
但	我	跌倒	犯规	的	一些	例外情况	.

但我触犯了一些例外情况。

[laɪk] [tɑːm][kjuː] . , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlbz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Like	Tom	Q	.	,	who	was	still	flashing	his	bulbs	over	at	the	side	of	the
喜欢	汤姆	问	.	,	WHO	曾是	仍然	闪烁	他的	灯泡	超过	在	这	边	的	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

就像汤姆·Q一样，他还在站台边闪着灯泡呢。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɔɪzɪli] [sə'prest] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['peɪpər][hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	being	noisily	suppressed	—	you	could	paper	him	all	over	with	his
和	存在	喧闹地	被抑制	—	你	可以	纸	他	全部	超过	和	他的

['pʌblɪʃt] ['stɔːriz] ,

published	stories	,
已发布	故事	,

他的言论遭到了猛烈的压制——你可以用他发表的故事把他整个人都淹没。

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	never	know	the	difference	.
和	绝不	知道	这	不同之处	.

而且永远不会知道其中的区别。

[ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz] [gʊd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][mə'djuːsə; mə'duːsə] .

The	program	was	good	,	even	for	Medusa	.
这	程序	曾是	好的	,	甚至	为了	美杜莎	.

即使对美杜莎来说，这个节目也很好。

[ned] ['bɜːrdʒən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] ['dɪnər] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]

Ned	Burgeon	,	wearing	a	sky	-	blue	dinner	jacket	and	a	pepper	-	and	-	salt
内德	发芽	,	穿着	一个	天空	-	蓝色的	晚餐	夹克	和	一个	胡椒	-	和	-	盐

[goʊ'tiː] , [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['twentɪ] - [wʌn] - [strɪŋ] [gɪ'tɑːr] ;

goatee	,	played	his	famous	twenty	-	one	-	string	guitar	;
山羊胡	,	玩	他的	著名的	二十	-	一	-	细绳	吉他	;

内德·伯根身穿天蓝色晚礼服，留着灰白相间的山羊胡，弹奏着他著名的二十一弦吉他；

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [strɔːŋ] [kən'træltoʊ] ;

a	dark	-	haired	girl	,	a	new	one	to	me	,	sang	in	a	sweet	,	strong	contralto	;
一个	黑暗的	-	头发	女孩	,	一个	新的	一	到	我	,	唱	在	一个	甜的	,	强的	女低音	;

一个黑发女孩，对我来说是新面孔，用甜美而浑厚的女低音唱歌；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɪt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['pʌntʃi] ['kærəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] - [biːst] , [el] . [veɪg]

there	was	a	skit	involving	Punchy	Carrol	as	a	dream	-	beast	,	L	.	Vague
那里	曾是	一个	小品	涉及	有冲击力的	卡罗尔	作为	一个	梦	-	兽	,	L	.	模糊的

[duː'ʃɑːmp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['speɪsmæn] ,

Duchamp	as	a	bewildered	spaceman	,
杜尚	作为	一个	困惑	太空人	,

其中有一段小品，由潘奇·卡罗尔扮演梦魇怪兽，L·瓦格·杜尚扮演困惑的宇航员。

[ænd; ənd][biː] . [juː] . - , [ðə; ði][ɔːl] - [ˌlɪθu'eɪnɪən] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	B	.	U	.	Jadrys	,	the	All	-	Lithuanian	Boy	,	as	a	ticket	agent	for	the
和	B	.	U	.	-	,	这	全部	-	立陶宛语	男生	,	作为	一个	票	代理人	为了	这

[lɔːŋ] ['aɪlənd] ['reɪlroʊd] .

Long	Island	Railroad	.
长的	岛	铁路	.

还有全立陶宛男孩 BU Jadrys，他担任长岛铁路的售票员。

[ðen] [keɪm] - ['ænjuəl] ['mɑːnəlɔːg] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] .

Then	came	Plass's	annual	monologue	,	and	there	is	just	nothing	like	those	.
然后	来了	-	年度的	独白	,	和	那里	是	只是	没有什么	喜欢	那些	.

然后是普拉斯的年度独白，那真是独一无二。

[aɪm][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [praɪd] ([wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [ɪ'nʌf] [mə'djuːsə; mə'duːsə]

I'm	not	exaggerating	out	of	parochial	pride	(	once	a	year	is	enough	Medusa
我是	不是	夸大	出去	的	教区	自豪	(	一次	一个	年	是	足够的	美杜莎

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]) :

for	me	)	:
为了	我	)	:

我并非出于狭隘的自豪感而夸大其词（一年一次的美杜莎之战对我来说就足够了）：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['plæs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['dʒiːniəs] .

the	simple	truth	is	that	Plass	is	a	comic	genius	.
这	简单的	真相	是	那	塑料	是	一个	漫画	天才	.

事实很简单，普拉斯是一位喜剧天才。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [leɪd] [aʊt] [flæt] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [saɪdz] .

He	had	his	audience	laid	out	flat	,	gasping	and	clutching	its	sides	.
他	有	他的	观众	铺设	出去	平坦的	,	喘息	和	紧握	它是	侧面	.

他让观众们都瘫倒在地，喘不过气来，捂着肚子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ?

Why	**should**	**a**	**man**	**like**	**that**	**waste**	**his**	**time**	**writing**	**fiction**	**?**
为什么	应该	一个	男人	喜欢	那	浪费	他的	时间	写作	小说	?

像他这样的人为什么要浪费时间写小说呢?

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][hiː; hɪ] [pɔːzd] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊts] ,

Toward	**the**	**end**	**he**	**paused**	**,**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**notes**	**,**
朝向	这	结尾	他	暂停	,	看起来	向上	从	他的	笔记	,

临近结尾时，他停顿了一下，从笔记中抬起头来。

[ænd; ənd][æd] - ['lɪbd] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][bʌt; bət][nɑːt]['veri] ['fʌni] ['waɪzkræk] [ə'baʊt] — [wel] , [aɪ'd] ['betər]

and	**ad**	**-**	**libbed**	**a**	**biting**	**but**	**not**	**very**	**funny**	**wisecrack**	**about**	**—**	**well**	**,**	**I'd**	**better**
和	广告	-	自由	一个	咬	但	不是	非常	有趣的	俏皮话	关于	—	出色地	,	ID	更好的

[nɑːt] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] .

not	**say**	**about**	**what**	**.**
不是	说	关于	什么	.

然后即兴发挥，说了一句尖刻但并不好笑的俏皮话，内容嘛——我还是别说是什么了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['membər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hæf][gɑːt][ʌp] ,

A	**certain**	**member**	**in**	**the**	**audience**	**stiffened**	**and**	**half**	**got**	**up**	**,**
一个	肯定	成员	在	这	观众	僵硬	和	一半	得到	向上	,

观众席中某位成员身体僵硬，半站了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ['mɜːrmər]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['læftər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	**there**	**was**	**a**	**little**	**embarrassed**	**murmur**	**under**	**the**	**laughter**	**,**	**but**	**it**
和	那里	曾是	一个	小的	尴尬的	低语	在下面	这	笑声	,	但	它

[wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

was	**over**	**in**	**a**	**minute**	**.**
曾是	超过	在	一个	分钟	.

笑声中夹杂着一丝尴尬的低语，但很快就结束了。

[bɪl] [lʊkt] ['flʌstərd] .

Bill	**looked**	**flustered**	**.**
账单	看起来	慌乱	.

比尔看起来很慌乱。

[hiː; hɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'perd] [spiːtʃ] , ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

He	**went**	**back**	**to**	**his**	**prepared**	**speech**	**,**	**finished**	**,**	**and**	**got**	**a**	**roar**	**of**
他	去	后退	到	他的	准备	演讲	,	完成的	,	和	得到	一个	吼	的

[ə'plɔːz] .

applause	**.**
掌声	.

他继续讲完准备好的演讲稿，赢得了雷鸣般的掌声。

[aɪ][dɪd][maɪ] [ʃer] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

I	**did**	**my**	**share**	**,**	**but**	**I**	**was**	**worried**	**.**
我	做过	我的	分享	,	但	我	曾是	担心	.

我尽了自己的一份力，但我仍然很担心。

[bɪl] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ðɪ] ['rætlz] [ɔːf][ə; eɪ] [sneɪk] ; [ɪf] [hiː; hɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [kwæk] -

Bill	**can**	**charm**	**the**	**rattles**	**off**	**a**	**snake**	**;**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**in**	**for**	**quack**	**-**
账单	能	魅力	这	嘎嘎作响	离开	一个	蛇	;	如果	他	通缉	到	去	在	为了	嘎嘎	-

['dɑːktərɪŋ] ,

doctoring	**,**
医生	,

比尔能把蛇的尾巴都哄下来；如果他想当庸医，

[nʌt] ['kʌltɪzəm] [ɔːr] [kə'neɪdiən] ['maɪnɪŋ] [stɑːk] , [let] [ə'loʊn] [naɪt] - [klʌb] ['kɑːmədi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

nut	cultism	or	Canadian	mining	stock	,	let	alone	night	-	club	comedy	,	he	could	be
坚果	邪教	或者	加拿大	矿业	库存	,	让	独自的	夜晚	-	俱乐部	喜剧	,	他	可以	是

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

a	millionaire	.
一个	百万富翁	.

不管是坚果崇拜还是加拿大矿业股票，更不用说夜总会喜剧了，他都有可能成为百万富翁。

[ðæt] [gæf] ['sɪmpli] ['hædnt] [bɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ɔːl] .

That	gaffe	simply	hadn't	been	like	him	,	at	all	.
那	失言	简单地	之前没有	到过	喜欢	他	,	在	全部	.

那次失误完全不像他的风格。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪlz] [dəstoʊɛvskiːən] [soʊl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Still	,	it	was	Bill's	Dostoevskian	soul	that	made	him	the	funny	man	he	was
仍然	,	它	曾是	法案的	陀思妥耶夫斯基	灵魂	那	制成	他	这	有趣的	男人	他	曾是

,

,

,

然而，正是比尔身上那种陀思妥耶夫斯基式的灵魂，造就了他幽默风趣的性格。

[ænd; ənd] [gɑːd] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [sɪns] [aɪ'd]

and	God	only	knew	what	had	been	happening	to	him	in	the	year	since	I'd
和	上帝	仅有的	知道	什么	有	到过	发生	到	他	在	这	年	自从	ID

[bɪn] [ɪn] [taʊn] . . . .

been	in	town	.	.	.	.
到过	在	镇	.	.	.	.

只有上帝才知道自从我来到镇上这一年，他身上发生了什么事.....

- , [æz; əz] [em] . [siː] . , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] .

Akimisov	,	as	m	.	c	.	,	delivered	the	final	words	.
-	,	作为	米	.	c	.	,	发表	这	最终的	字	.

阿基米索夫作为主持人，发表了最后致辞。

[hiː; hi] [boʊd] , ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pænts] [fel] [daʊn] .

He	bowed	,	straightened	,	and	his	pants	fell	down	.
他	鞠躬	,	拉直	,	和	他的	裤子	跌倒	向下	.

他鞠了一躬，直起身子，裤子却掉了下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [ðer; ðər] ,

In	the	dressing	room	,	when	I	got	back	there	,
在	这	敷料	房间	,	什么时候	我	得到	后退	那里	,

回到更衣室后，

[bɪl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membər] [ɑːn] [huːz] [toʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trɑːdn] —

Bill	was	busy	apologizing	to	the	member	on	whose	toes	he	had	trodden	—
账单	曾是	忙碌的	道歉	到	这	成员	在	谁	脚趾	他	有	践踏	—

[ðæt] [ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [ə; eɪ] ['taɪgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] — [ænd; ənd] -

that	apology	would	have	soothed	a	tiger	with	a	toothache	—	and	Akimisov
那	道歉	会	有	舒缓	一个	老虎	和	一个	牙疼	—	和	-

,

,

,

比尔忙着向被他踩到脚趾的那位成员道歉——那番道歉连牙疼的老虎都能安抚下来——还有阿基米索夫，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pænts] .

with	a	bewildered	expression	,	was	holding	up	his	pants	.
和	一个	困惑	表达	,	曾是	保持	向上	他的	裤子	.

他一脸茫然地提着裤子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ;

That	was	what	I	was	curious	about	;
那	曾是	什么	我	曾是	好奇的	关于	;

这就是我好奇的地方;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔːls] [noʊt] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [eɪs] [wʊd] [stuːp] [ðæt] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	was	another	false	note	—	I	didn't	think	Ace	would	stoop	that	low	for	a
它	曾是	其他	错误的	笔记	—	我	没有	思考	高手	会	哈腰	那	低的	为了	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

这又是一次不成功的尝试——我没想到艾斯会为了博君一笑而做出如此低俗的事情。

[ðə; ði][pænts][wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	pants	were	too	big	for	him	,	of	course	,
这	裤子	是	也	大的	为了	他	,	的	课程	,

当然，这条裤子对他来说太大了。

[bʌt; bət] [eɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [huː] [werz] [ə; eɪ][belt]

but	Ace	had	always	struck	me	as	the	kind	of	guy	who	wears	a	belt
但	高手	有	总是	击	我	作为	这	种类	的	盖伊	WHO	穿着	一个	腰带

[ænd; ənd] [sə'spendərz] .

and	suspenders	.
和	吊带	.

但我一直觉得艾斯是那种会系腰带和吊带的人。

[hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][belt] - ['bʌk(ə)l] ,

He	did	;	but	the	tongue	had	come	out	of	the	belt	-	buckle	,
他	做过	;	但	这	舌头	有	来	出去	的	这	腰带	-	扣上	,

他照做了；但是舌头却从皮带扣里伸了出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'spendərz] ['bʌtnz] [hæd; həd] [pɑːpt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

and	all	the	suspenders	buttons	had	popped	,	all	at	once	.
和	全部	这	吊带	按钮	有	爆裂	,	全部	在	一次	.

吊带的所有纽扣同时崩开了。

[skaʊts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][belt] [ðæt] [wʊd] [fɪt] .

Scouts	were	being	sent	out	to	look	for	a	belt	that	would	fit	.
童子军	是	存在	发送	出去	到	看	为了	一个	腰带	那	会	合身	.

派出侦察兵寻找合适的腰带。

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .

I	wandered	out	into	the	hall	again	.
我	漫步	出去	进入	这	大厅	再次	.

我又漫步走到了走廊里。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][wʌn][drɪŋk] .

I	was	beginning	to	get	a	peculiar	feeling	on	one	drink	.
我	曾是	开始	到	得到	一个	奇特	感觉	在	一	喝	.

喝了一杯酒后，我开始感到有些不对劲。

[tuː] ['meni] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz]

Too	many	fresh	vegetables
也	许多	新鲜的	蔬菜

新鲜蔬菜吃太多了

; [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

;	I	can't	take	it	like	I	used	to	.
;	我	不能	拿	它	喜欢	我	用过的	到	.

我无法像以前那样承受这一切了。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][gɑːt] [əˈnʌðər] .

So	I	went	to	the	bar	and	got	another	.
所以	我	去	到	这	酒吧	和	得到	其他	.

于是我又去酒吧点了一杯。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

When	I	came	out	,
什么时候	我	来了	出去	,

当我出来的时候，

[ðə; ði] [bruːˈnet] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lɪsnɪŋ]

the	brunette	in	the	blue	evening	gown	was	standing	near	the	doorway	listening
这	棕发	在	这	蓝色的	晚上	袍	曾是	常设	靠近	这	门口	聆听

[tuː; tə] ['læri] ['bægzbi] .

to	Larry	Bagsby	.
到	拉里	巴格斯比	.

身穿蓝色晚礼服的棕发女子站在门口附近，听着拉里·巴格斯比的讲话。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] , [græbd] [hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

Next	thing	I	knew	,	she	let	out	a	whoop	,	grabbed	her	bosom	,
下一个	事物	我	知道	,	她	让	出去	一个	哇哦	,	抓住	她	怀	,

紧接着，她发出了一声欢呼，捂住了胸口。

[ænd; ənd] [fetʃt] ['læri] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

and	fetched	Larry	a	good	one	on	the	ear	.
和	已获取	拉里	一个	好的	一	在	这	耳朵	.

然后狠狠地打了拉里一巴掌。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈfer] .

This	was	unfair	.
这	曾是	不公平	.

这不公平。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] ['læri] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [lʊk] ;

I	was	a	witness	,	and	Larry	hadn't	done	a	thing	except	look	;
我	曾是	一个	证人	,	和	拉里	之前没有	完毕	一个	事物	除了	看	;

我当时就在现场，拉里除了看着什么也没做；

[hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] ['ʃoʊldər] [stræps][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] , [laɪk] - [səˈspendərz] .

her	overworked	shoulder	straps	had	simply	given	way	,	like	Akimisov's	suspenders	.
她	过度劳累	肩膀	肩带	有	简单地	给定	方式	,	喜欢	-	吊带	.

她那因过度劳累而断裂的肩带，就像阿基米索夫的吊带一样。

['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] . . . .

Curiouser	and	curiouser	.	.	.	.
好奇心	和	好奇心	.	.	.	.

越来越奇怪了.....

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd]['tempoʊ] ,

The	noises	around	me	were	picking	up	in	volume	and	tempo	,
这	噪音	大约	我	是	挑选	向上	在	体积	和	速度	,

周围的声音越来越大，节奏也越来越快。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['dɑːnshɔːl] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['muːvi] ,

for	all	the	world	like	a	dancehall	scene	in	a	Western	movie	,
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	舞厅	场景	在	一个	西	电影	,

简直就像西部电影里的舞厅场景，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['sʌmbɑːdi] [θroʊz] [ðə; ði][fɜːrst] ['teɪbl] .

just	before	somebody	throws	the	first	table	.
只是	前	某人	投掷	这	第一的	桌子	.

就在有人要掀翻第一张桌子之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] [raɪt] ;

There	was	a	thud	and	a	screech	off	to	my	right	;
那里	曾是	一个	砰的一声	和	一个	尖叫	离开	到	我的	正确的	;

我右侧传来一声闷响和一声尖叫;

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] .

I	gathered	that	somebody	else	had	fallen	down	.
我	聚集	那	某人	别的	有	倒下	向下	.

我感觉好像还有另一个人摔倒了。

[ðen] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] , [ænd; ənd]

Then	a	tinkle	of	bursting	glass	,	and	another	little	chorus	of	shouts	,	and
然后	一个	小便	的	爆发	玻璃	,	和	其他	小的	合唱	的	喊叫	,	和

[ðen] [ə'nʌðər] [θʌd] .

then	another	thud	.
然后	其他	砰的一声	.

然后传来玻璃破碎的叮当声，又是一阵小小的喊叫声，然后又是一声闷响。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

It	went	on	like	that	.
它	去	在	喜欢	那	.

事情就这样继续下去了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [ɪn][noʊ][pər'tɪkjələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

The	crowd	was	on	the	move	,	in	no	particular	direction	;
这	人群	曾是	在	这	移动	,	在	不	特别的	方向	;

人群在移动，但没有特定的方向;

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

everybody	was	asking	everybody	else	what	was	going	on	.
大家	曾是	问	大家	别的	什么	曾是	去	在	.

大家都在互相询问到底发生了什么事。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [soʊ][aɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [reɪ] ['ælvɝˌɛz] ;

I	felt	the	same	way	,	so	I	went	looking	for	Ray	Alvarez	;
我	毛毡	这	相同的	方式	,	所以	我	去	寻找	为了	射线	阿尔瓦雷斯	;

我也有同感，所以我去找了雷·阿尔瓦雷斯;

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] , [ɔːr] [meɪk] [wʌn][ʌp] .

you	can	always	count	on	him	to	tell	you	the	answer	,	or	make	one	up	.
你	能	总是	数数	在	他	到	告诉	你	这	回答	,	或者	制作	一	向上	.

你可以指望他告诉你答案，或者编造一个答案。

[tɑːm][kjuː] . [went] [baɪ] , ['flæʃɪŋ] [ðæt] ['kæm(ə)rə] ,

Tom	Q	.	went	by	,	flashing	that	camera	,
汤姆	问	.	去	经过	,	闪烁	那	相机	,

汤姆·Q走过，一边闪着相机镜头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['wɔznt]

and	it	wasn't	till	the	mob	had	swallowed	him	that	I	realized	he	wasn't
和	它	不是	直到	这	暴民	有	吞咽	他	那	我	已实现	他	不是

[ri'pleisin] [ðə; ði] [bʌlb] [bɪ'twiːn] [ʃɑːts] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

replacing	the	bulb	between	shots	—	the	same	one	was	blazing	over	and	over	.
替换	这	电灯泡	之间	镜头	—	这	相同的	一	曾是	炽烈	超过	和	超过	.

直到暴民们把他吞噬之后，我才意识到他没有在拍摄间隙更换灯泡——同一个灯泡一直在亮着。

[wel] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] ['pʌti] ; [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , - .

Well	,	a	few	years	ago	it	was	silly	putty	;	the	year	before	that	,	Diarrhetics	.
出色地	,	一个	很少	年	前	它	曾是	愚蠢的	油灰	;	这	年	前	那	,	-	.

几年前是橡皮泥；再前一年是腹泻药。

[ðɪs] [jɪr] , [ˌevər'læstɪŋ] [flæʃ] [bʌlbz] — [ænd; ənd][noʊ][fɪlm][ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

This	year	,	everlasting	flash	bulbs	—	and	no	film	in	the	camera	.
这	年	,	永恒	闪光	灯泡	—	和	不	电影	在	这	相机	.

今年，我们将使用永不干涸的闪光灯泡——而且相机里无需胶卷。

[ned] ['bɜːrdʒən] [pæst] [ˌem 'iː] ,

Ned	Burgeon	passed	me	,
内德	发芽	通过了	我	,

内德·伯根从我身边经过，

[hɪz; ɪz][grɪn] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [stʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]

his	grin	tilting	his	whiskers	dangerously	near	the	lighted	stub	in	his	cigarette
他的	咧嘴笑	倾斜	他的	胡须	危险地	靠近	这	照明	存根	在	他的	卷烟

['hoʊldər] ;

holder	;
持有者	;

他咧嘴一笑，胡须危险地靠近烟嘴里点燃的烟头；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	carrying	the	guitar	case	as	if	he	were	wading	ashore	with	it	.
他	曾是	携带	这	吉他	案件	作为	如果	他	是	涉水	岸上	和	它	.

他扛着吉他盒，就像要扛着它趟水上岸一样。

[aɪ] [sɔː] [duː'ʃɑːmp] [ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [wɪð; wɪθ]

I	saw	Duchamp	off	to	one	side	,	talking	to	somebody	,	gesturing	emphatically	with
我	锯	杜尚	离开	到	一	边	,	说	到	某人	,	做手势	强调地	和

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

我看到杜尚站在一旁，正和某人说话，一边用烟斗做着夸张的手势。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ,

It	isn't	so	,
它	不是	所以	,

并非如此。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['veri]

but	occasionally	you	get	the	impression	that	science	fiction	writers	are	either	very
但	偶尔	你	得到	这	印象	那	科学	小说	作家	是	任何一个	非常

[tɔːl][ɔːr] ['veri] [ʃɔːrt] .

tall	or	very	short	.
高的	或者	非常	短的	.

但有时你会觉得科幻小说作家要么很高，要么很矮。

[aɪ] [wɑːtʃt] [eɪtʃ] . - ['faɪfɚ] [stɪlt][baɪ] , [reɪ] - [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [skɪn] - [taɪt] [suːt]

I	watched	H	.	Drene	Pfeiffer	stilt	by	,	Ray	Bolgerish	in	an	astonishing	skin	-	tight	suit
我	观看	H	.	-	普费弗	高跷	经过	,	射线	-	在	一个	惊人	皮肤	-	紧的	套装

[ʌv; əv] [hɔrsəblæŋkɪt] [plæd] ,

of	horseblanket	plaid	,
的	马毯	格子图案	,

我看到H·德雷恩·普费弗踩着高跷走过，雷·博尔格里什穿着一件令人惊叹的紧身马毯格子套装，

['fɑːloʊd] [baɪ] [wɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['heldən'tenə] [bʌlk] [ʌv; əv] [dɑːn] ['dʌbljuː] . ['gæmb(ə)l] ,

followed	by	Will	Kubatius	and	the	heldentenor	bulk	of	Don	W	.	Gamble	,
随后	经过	将要	-	和	这	男高音	大部分	的	大学教师	W	.	赌博	,

['dʒunjɚ] .

Jr	.
小	.

紧随其后的是威尔·库巴提乌斯和唐·W·甘布尔二世的英雄男高音。

[aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [saɪts] .
I lowered my sights .
我 降低 我的 景点 .

我降低了目标。

['sændwidʒd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒaiənts][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l]
Sandwiched between the giants there ought to have been half a dozen people
夹心 之间 这 巨人 那里 应该 到 有 到过 一半 一个 打 人们
[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [si:] — [ɪf] [nɑ:t] ['ælvɝˌɛz] ,
I'd have been glad to see — if not Alvarez ,
ID 有 到过 高兴的 到 看 — 如果 不是 阿尔瓦雷斯 ,

夹在这些巨人之间，应该有五六个我乐意见到的人——如果不是阿尔瓦雷斯的话。

[ðen] [bɪl] ['plæs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hɔ:rti] ; [ɔ:r]['dʒeri] [θɔ:] ; ['bægzbi] ; ['pri:tʃər] ['flæt] ,
then Bill Plass or his brother Horty ; or Jerry Thaw ; Bagsby ; Preacher Flatt ,
然后 账单 塑料 或者 他的 兄弟 矮个子 ; 或者 杰瑞 解冻 ; 巴格斯比 ; 牧师 弗拉特 ,

然后是比尔·普拉斯或他的兄弟霍蒂；或者杰瑞·索；巴格斯比；弗拉特牧师，

[hu:] [lʊks] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rməset,'mɑ:rməzet][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . . . .
who looks too much like a marmoset to be true . . . .
WHO 看起来 也 很多 喜欢 一个 狨猴 到 是 真的 . . . .

长得太像狨猴了，简直不像真的.....

[bʌt; bət][noʊ] :
But no :
但 不 :

但事实并非如此:

[daʊn] [ɑ:n] [ðoʊz] ['loʊər] ['levlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ]
down on those lower levels there was nobody but an eleven - year - old boy
向下 在 那些 降低 级别 那里 曾是 无人 但 一个 十一 - 年 - 老的 男生
[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,
who had got in by mistake ,
WHO 有 得到 在 经过 错误 ,

楼下那些较低楼层只有一名误入的十一岁男孩，没有其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] [fæn] , ['hæri] [ju:; jʊ] - [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd]
and the ubiquitous fan , Harry You - Know , the one with the glasses and
和 这 无处不在 扇子 , 哈里 你 - 知道 , 这 一 和 这 眼镜 和
[ɔ:l] [ðæt] [her] .
all that hair .
全部 那 头发 .

还有无处不在的粉丝，哈利·尤·肯克，就是那个戴眼镜、头发蓬乱的家伙。

[aɪ] [tækt] , [vɪrɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
I tacked , veering slightly , and beat across the room the other way .
我 已钉住 , 转向 轻微地 , 和 打 穿过 这 房间 这 其他 方式 .

我猛地一拐，稍微偏离方向，然后朝着房间的另一边跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊdər] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]
There was another crash of glass , a big one , and a louder chorus of
那里 曾是 其他 碰撞 的 玻璃 , 一个 大的 一 , 和 一个 更大声 合唱 的
[jelz] .
yells .
喊叫 .

又是一声玻璃破碎的巨响，伴随着更加响亮的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fiːmeɪl] [ʃriːks] , [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz]
It **wasn't** **all** **automatic** **female** **shrieks** **,** **this** **time** **;** **I** **caught** **a** **couple** **of** **male** **voices**
它 不是 全部 自动的 女性 尖叫 , 这 时间 ; 我 捕捉 一个 夫妻 的 男性 声音
,
,
,

这次不全是女性的尖叫声；我还听到几个男人的声音。

[reɪzd] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgər] .
raised **in** **unmistakable** **anger** **.**
提高 在 毋庸置疑 愤怒 .

带着明显的愤怒。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
The **crowd** **was** **thinning** **out** **a** **little** **;**
这 人群 曾是 稀疏 出去 一个 小的 ;

人群渐渐散去了；

[d'rəʊvz][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [frendz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊt] [ruːm] .
droves **of** **friends** **of** **friends** **appeared** **to** **be** **heading** **for** **the** **coat** **room** **.**
成群 的 朋友们 的 朋友们 出现 到 是 标题 为了 这 外套 房间 .

一大群朋友的朋友似乎正朝着衣帽间走去。

[ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['speɪsɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [blɑːnd] , ['lʊkɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] .
Across **one** **of** **the** **clear** **spaces** **came** **a** **pretty** **blonde** **,** **looking** **apprehensive** **.**
穿过 一 的 这 清除 空间 来了 一个 漂亮的 金发 , 寻找 忧虑 .

一个漂亮的金色头发女子从空地上走了过来，看起来很忐忑不安。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [waɪ] .
In **a** **minute** **I** **saw** **why** **.**
在 一个 分钟 我 锯 为什么 .

片刻之后我就明白了原因。

[hɜːr; hər][skɜːrt] ['biləud] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jeld] , [kraʊtʃt] ,
Her **skirt** **billowed** **out** **around** **her** **suddenly** **and** **she** **yelled** **,** **crouched** **,**
她 裙子 波涛汹涌 出去 大约 她 突然 和 她 大喊 , 蹲着 ,

她的裙子突然在她周围飘动起来，她尖叫一声，蹲了下来。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [klɔːθ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ðen] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
holding **the** **cloth** **down** **with** **both** **hands** **,** **then** **sunfished** **away** **into** **the** **crowd** **.**
保持 这 布 向下 和 两个都 双手 , 然后 太阳鱼 离开 进入 这 人群 .

双手按住布料，然后像太阳一样消失在人群中。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl]['oʊvər]
A **moment** **later** **the** **same** **thing** **happened** **to** **a** **tall** **brown** **-** **haired** **girl** **over**
一个 片刻 之后 这 相同的 事物 发生 到 一个 高的 棕色的 - 头发 女孩 超过
[tuː; tə][maɪ][left] .
to **my** **left** **.**
到 我的 左边 .

片刻之后，同样的事情也发生在了我左边一个身材高挑、棕色头发的女孩身上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
That **was** **too** **much** **.**
那 曾是 也 很多 .

那太过分了。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg][kʌt] - [glæs] [ˌʃændə'lɪr] [bɪ'gɪn] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli]
Glancing **up** **,** **I** **happened** **to** **see** **the** **big** **cut** **-** **glass** **chandelier** **begin** **swaying** **gently**
瞥了一眼 向上 , 我 发生 到 看 这 大的 切 - 玻璃 枝形吊灯 开始 摇晃 轻轻地
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
from **side** **to** **side** **,**
从 边 到 边 ,

我抬头一看，正好看见那盏巨大的水晶吊灯开始轻轻地左右摇晃。

['dʒɪŋglɪŋ] ['feɪntli] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][moʊ'mentəm] .

jingling	faintly	,	working	up	momentum	.
叮当	淡淡的	,	在职的	向上	势头	.

发出轻微的叮当声，逐渐积蓄力量。

[aɪ] [muːvd] ['fæstər] , ['bʌtnhoʊlɪŋ] ['evriwʌn] [aɪ] [nuː] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [reɪ] ?

I	moved	faster	,	buttonholing	everyone	I	knew	:	"	Have	you	seen	Ray	?
我	已搬	快点	,	扣眼	每个人	我	知道	:	"	有	你	已见	射线	?

我加快了脚步，拦住所有认识的人问："你们见过雷吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [reɪ] ?

Have	you	seen	Ray	?
有	你	已见	射线	?

你见过雷吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] [ə'tɑːp][ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

"	I	heard	my	name	,	and	there	he	was	,	standing	like	stout	Cortez	atop	the	piano	,
"	我	听到	我的	姓名	,	和	那里	他	曾是	,	常设	喜欢	肥硕	科尔特斯	顶部	这	钢琴	,

"我听到有人叫我的名字，然后就看到他像魁梧的科尔特斯一样站在钢琴上。"

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [laɪk][æn; ən]['ænthɪl] .

where	he	could	see	the	whole	room	like	an	anthill	.
在哪里	他	可以	看	这	所有的	房间	喜欢	一个	垤	.

他可以像看蚁穴一样看清整个房间。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

I	climbed	up	beside	him	.
我	攀登	向上	旁	他	.

我爬到他身边。

['ælvɝˌɛz] , [tuː; tə][kwoʊt] [duː'ʃɑːmps] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['rʌmpld] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['sliːpi] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

Alvarez	,	to	quote	Duchamp's	description	,	is	a	small	rumpled	man	with	an	air	of	sleepy	good	-	nature	.
阿尔瓦雷斯	,	到	引用	杜尚的	描述	,	是	一个	小的	皱巴巴的	男人	和	一个	空气	的	困	好的	-	自然	.

用杜尚的话来说，阿尔瓦雷斯是一个身材矮小、衣着邋遢的男人，带着一种慵懒和蔼的气质。

[ðɪs] [ɪz][æpt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

This	is	apt	until	you	get	close	to	him	,
这	是	易于	直到	你	得到	关闭	到	他	,

这话在你真正了解他之前或许没错。

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kætəˌmaʊnt] .

when	you	discover	he	is	about	as	sleepy	as	a	hungry	catamount	.
什么时候	你	发现	他	是	关于	作为	困	作为	一个	饥饿的	山猫	.

当你发现他像饥饿的山猫一样困倦时。

" [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪdˌwaɪz] [glæns] .

"	Hi	,	"	he	said	,	with	a	sidewise	glance	.
"	你好	,	"	他	说	,	和	一个	横向	瞥一眼	.

"嗨，"他侧目看了一眼说道。

" [haɪ] .

"	Hi	.
"	你好	.

"你好。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['θɪŋks] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you think's doing it ? "
什么 做 你 认为 正在做 它 ? "

你觉得是什么原因造成的?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [reɪ] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['ræpɪdli] ,
" It could be , " said Ray , speaking firmly and rapidly ,
" 它 可以 是 , " 说 射线 , 请讲 牢牢 和 快速 ,

"有可能,"雷语速很快且语气坚定地说。

" [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌdɪsˌkɑːntɪ'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l]['pliːnəm] [ðæt] [wɪə(r)] ['pæsɪŋ] [θruː] .
" a local discontinuity in the four - dimensional plenum that we're passing through .
" 一个 当地的 不连续性 在 这 四 - 维度 全体会议 那 是 通过 通过 .

"我们正在穿过的四维空间中的局部不连续性。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['poʊltərgaɪst] — [ðæts] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Or it could be poltergeists — that's perfectly possible , you know .
或者 它 可以 是 骚灵 — 那就是 完美 可能的 , 你 知道 .

或者也可能是闹鬼——你知道，这完全有可能。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , ['derɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" He gave me a look , daring me to deny it .
" 他 给予 我 一个 看 , 大胆 我 到 否定 它 .

他给了我一个眼神，仿佛在挑衅我否认。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" You think so ? "
" 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . "
" It could be . "
" 它 可以 是 . "

"有可能。"

" [baɪ]['gɑːli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" By golly , I believe you're right , " I said .
" 经过 发誓 , 我 相信 你是 正确的 , " 我 说 .

"我的天哪，我相信你是对的,"我说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['ælvɝˌɛz] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] ['nɑːnsens] .
This is the only way to handle Alvarez when he talks nonsense .
这 是 这 仅有的 方式 到 处理 阿尔瓦雷斯什么时候 他 会谈 废话 .

这是对付阿尔瓦雷斯胡说八道的唯一办法。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
If you give him the slightest degree of resistance ,
如果 你 给 他 这 丝毫 程度 的 反抗 ,

如果你给他哪怕一丝一毫的抵抗,

[hiː; hi] [wɪl] ['ɑːrgjuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][kæn; kən] .
he will argue along the same line till doomsday , just to prove he can .
他 将要 争论 沿着 这 相同的 线 直到 末日 , 只是 到 证明 他 能 .

他会一直坚持同样的论点直到世界末日，只是为了证明他可以做到。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Mmm , " he said thoughtfully , screwing up his face .
" 嗯 , " 他 说 深思熟虑 , 拧螺丝 向上 他的 脸 .

"嗯,"他若有所思地说，皱起了眉头。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] — [θɪŋk] — [soʊ] . "
" No , I don't — think — so . "
" 不 , 我 不 — 思考 — 所以 . "

"不，我不认为是这样。"

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

"不？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pɑːzətɪvli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**positively**	**.**
"	不	,	"	他	说	积极地	.

"不，"他肯定地说。

" [juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ?

"	**You**	**notice**	**how**	**the**	**thing**	**seems**	**to**	**travel**	**around**	**the**	**room**	**?**
"	你	注意	如何	这	事物	似乎	到	旅行	大约	这	房间	?

你注意到那个东西好像在房间里四处移动吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][fɪst] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm]

"	**He**	**nodded**	**to**	**a**	**fist**	**fight**	**that**	**was**	**breaking**	**out**	**a**	**few**	**yards**	**from**
"	他	点头	到	一个	拳头	斗争	那	曾是	打破	出去	一个	很少	码	从

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

"他朝几码外正在爆发的拳击比赛点了点头，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːst] [gɜːrl] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][bɑːr] ['entrəns] .

and	**then**	**to**	**a**	**goosed**	**girl**	**leaping**	**over**	**by**	**the**	**bar**	**entrance**	**.**
和	然后	到	一个	鹅	女孩	跳跃	超过	经过	这	酒吧	入口	.

然后镜头转向酒吧门口，一个被鹅毛缠住的女孩跳了过来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['rɪðəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**There's**	**a**	**kind**	**of**	**irregular**	**rhythm**	**to**	**it**	**.**
"	有	一个	种类	的	不规律的	韵律	到	它	.

"它有一种不规则的节奏。"

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['iləstreitɪŋ] .

"	**He**	**moved**	**his**	**hand**	**,**	**illustrating**	**.**
"	他	已搬	他的	手	,	图示	.

他挥了挥手，做了个示范。

" [wʌn] [θɪŋ] ['hæpənz] — [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [naʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] [ə'gen]

"	**One**	**thing**	**happens**	**—**	**then**	**another**	**thing**	**—**	**now**	**here**	**it**	**comes**	**around**	**this**	**way**	**again**
"	一	事物	发生	—	然后	其他	事物	—	现在	这里	它	来	大约	这	方式	再次

—

—

—

"一件事发生了——然后又发生了另一件事——现在事情又这样循环往复了——"

" [ə; eɪ][fæt] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['plætfɔːrm]

"	**A**	**fat**	**friend**	**of**	**a**	**friend**	**and**	**her**	**husband**	**backed**	**up**	**against**	**the**	**platform**
"	一个	胖的	朋友	的	一个	朋友	和	她	丈夫	支持的	向上	反对	这	平台

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

just	**below**	**us**	**,**
只是	以下	我们	,

"我朋友的一个胖朋友和她丈夫背靠着我们正下方的站台站着，

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	**.**
颤抖	.

颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] ; [ðeɪ] [felt] [wɔːrm] .

There	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**my**	**fingers**	**;**	**they**	**felt**	**warm**	**.**
那里	曾是	某物	错误的	和	我的	手指	;	他们	毛毡	温暖的	.

我的手指有点不对劲，感觉发热。

[ðə; ði][ˈkɔlinz] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɔːrm] .

The	collins	glass	was	turning	warm	.
这	柯林斯	玻璃	曾是	转弯	温暖的	.

柯林斯玻璃杯开始变温热了。

[wɔːrm] , [hel] — [aɪ] [jelpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌkɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .

Warm	,	hell	—	I	yelped	and	dropped	it	,	sucking	my	fingers	.
温暖的	,	地狱	—	我	尖叫	和	掉落	它	,	吸吮	我的	手指	.

暖和，该死——我惊叫一声，把手扔在地上，吮吸着手指。

[ðə; ði] [glæs] [luːpt] [ænd; ənd] [fel] [ˈniːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərd] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	glass	looped	and	fell	neatly	on	the	flowered	hat	of	the	friend	of	a
这	玻璃	循环	和	跌倒	整齐地	在	这	开花的	帽子	的	这	朋友	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

玻璃杯绕了一圈，正好落在朋友的朋友的花帽子上。

[ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [ˈsplætəd] .

and	liquid	splattered	.
和	液体	溅射	.

液体溅了出来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːtid] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpiːnʌt] [ˈwɪs(ə)l] .

The	woman	hooted	like	a	peanut	whistle	.
这	女士	发出嘘声	喜欢	一个	花生	哨	.

那女人发出像花生哨子一样的叫声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] , [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheri]

She	whirled	,	slipped	in	the	puddle	and	lurched	off	into	the	arms	of	a	hairy
她	旋转	,	滑倒了	在	这	水坑	和	踉跄了一下	离开	进入	这	武器	的	一个	毛茸茸

[ˈɔːθəz] - [ˈeɪdʒənt] .

authors	'	agent	.
作者	-	代理人	.

她猛地转身，滑倒在水坑里，跌跌撞撞地跌进了一位毛发浓密的作家经纪人的怀里。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈdiðərd] [ˈæftər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] , [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Her	husband	dithered	after	her	a	couple	of	steps	,	then	came	back	with
她	丈夫	抖动	后	她	一个	夫妻	的	步骤	,	然后	来了	后退	和

[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

blood	in	his	eye	.
血	在	他的	眼睛	.

她的丈夫犹豫地跟在她身后走了几步，然后回来时眼睛里充满了血。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] [wen] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

He	got	up	as	far	as	the	piano	stool	when	,	as	far	as	I	could	make	out
他	得到	向上	作为	远的	作为	这	钢琴	凳子	什么时候	,	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去

,

,
,

据我所见，他起身走到钢琴凳边，然后，

[hɪz; ɪz][pænts][splɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [əˈgen] , [ˈglerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ]

his	pants	split	up	the	back	and	he	climbed	down	again	,	glaring	and	clutching
他的	裤子	分裂	向上	这	后退	和	他	攀登	向下	再次	,	刺眼	和	紧握

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他的裤子后面裂开了，他又爬了下来，怒目而视，紧紧地抱着自己。

" [naʊ] [its] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , " [sed] [reɪ] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	Now	it's	over	in	the	middle	,	"	said	Ray	imperturbably	.
"	现在	它是	超过	在	这	中间	，	"	说	射线	沉着冷静	。

“现在比赛进行到一半就结束了，”雷平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['poʊltərgaɪst] , [aɪ][wəʊnt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

"	It	might	be	poltergeists	,	I	won't	say	it	isn't	.
"	它	可能	是	骚灵	，	我	惯于	说	它	不是	。

“这可能是闹鬼现象，我不会断言它不是。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ænsər] , ['æktʃuəli] .

But	I've	got	a	hunch	there's	another	answer	,	actually	.
但	我已经	得到	一个	直觉	有	其他	回答	，	实际上	。

但我总觉得其实还有另一个答案。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['duːbiəs] .

"	I	said	something	dubious	.
"	我	说	某物	可疑	。

我说了一些可疑的话。

[ə; eɪ][hoʊ'tel] - ['mænɪdʒər] - ['lʊkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz]

A	hotel	-	manager	-	looking	kind	of	a	man	had	just	come	in	and	was
一个	酒店	-	经理	-	寻找	种类	的	一个	男人	有	只是	来	在	和	曾是

['lʊkɪŋ] ['waɪldli][ə'raʊnd] .

looking	wildly	around	.
寻找	疯狂地	大约	。

一个看起来像是酒店经理的男人走了进来，四处张望，神情慌乱。

['pʌntʃi] ['kærəl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Punchy	Carrol	went	up	to	him	,	staring	him	respectfully	right	in	the	eye	,
有冲击力的	卡罗尔	去	向上	到	他	，	凝视	他	尊敬	正确的	在	这	眼睛	，

潘奇·卡罗尔走到他面前，恭敬地直视着他的眼睛。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] .

talking	a	quiet	six	to	his	dozen	.
说	一个	安静的	六	到	他的	打	。

轻声细语地和他说话。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

After	a	moment	he	gave	up	and	listened	.
后	一个	片刻	他	给予	向上	和	听着	。

过了一会儿，他放弃了，听了下去。

[aɪv] [noʊn] ['pʌntʃi] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] - [aɪd] ['griːnhɔːrn] [frʌm; frəm]

I've	known	Punchy	ever	since	she	was	a	puppy	-	eyed	greenhorn	from
我已经	已知	有冲击力的	曾经	自从	她	曾是	一个	小狗	-	眼睛	菜鸟	从

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	，

我认识Punchy很久了，从她还是个来自费城、眼神稚嫩、懵懂无知的新手时就认识她了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] .

and	I	don't	underestimate	her	any	more	.
和	我	不	低估	她	任何	更多的	。

我再也不会低估她了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['mænɪdʒər] - [taɪp] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][kɔːl] ['eni] [kɑːps] — [æt; ət] [liːst]

I	knew	the	manager	-	type	would	go	away	and	not	call	any	cops	—	at	least
我	知道	这	经理	-	类型	会	去	离开	和	不是	称呼	任何	警察	—	在	至少

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	。

我知道经理那类人会离开，不会报警——至少暂时不会。

[aɪ] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .
I glanced down at the floor , and then looked again .
我 瞥了一眼 向下 在 这 地面 , 和 然后 看起来 再次 .

我低头看了看地板，然后又看了看。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [flæt] [tʃɪps] [ʌv; əv][aɪs] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['wetnəs] .
There were little flat chips of ice scattered in the wetness .
那里 是 小的 平坦的 芯片 的 冰 疏散 在 这 潮湿 .

潮湿的地面上散落着一些扁平的小冰片。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] [kju:bz] ;
That could have been from the ice cubes ;
那 可以 有 到过 从 这 冰 立方体 ;

那可能是冰块造成的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][frɔ:st][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] .
but there was frost on some of the pieces of glass .
但 那里 曾是 霜 在 一些 的 这 件 的 玻璃 .

但有些玻璃碎片上结了霜。

[hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [koʊld][ɑ:n][tɑ:p] !
Hot on the bottom , cold on top !
热的 在 这 底部 , 寒冷的 在 顶部 !

底部热，顶部冷！

" [reɪ] , " [aɪ] [sed] , " ['sʌmθɪŋz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
" Ray , " I said , " something's buzzing around in my mind .
" 射线 , " 我 说 , " 某样东西 嗡嗡声 大约 在 我的 头脑 .

“雷，”我说，“我脑子里有些事情在嗡嗡作响。”

['mækˌswɛlz] ['di:mən] .
Maxwell's demon .
麦克斯韦尔 恶魔 .

麦克斯韦妖。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɔ:stɪd] ['bɪts][ʌv; əv] [glæs] .
" I pointed to the frosted bits of glass .
" 我 尖 到 这 磨砂 比特 的 玻璃 .

我指着那些磨砂玻璃碎片。

" [ðæt] [maɪt] — [noʊ] , [aɪm] [rɔ:ŋ] , [ðæt] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] —
" That might — No , I'm wrong , that couldn't account for all these —
" 那 可能 — 不 , 我是 错误的 , 那 不能 帐户 为了 全部 这些 —

“那或许——不，我错了，那无法解释所有这些——”

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ɪn][wʌn] [lʊk] .
" He took it all in in one look .
" 他 采取 它 全部 在 在 一 看 .

他一眼就把一切都看透了。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] !
" Yes , it could !
" 是的 , 它 可以 !

“是的，有可能！”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[hɪz; ɪz][kæt] - [aɪz] [gli:md] [æt; ət][ˌem 'i:] .
His cat - eyes gleamed at me .
他的 猫 - 眼睛 闪闪发光 在 我 .

他那双猫一样的眼睛闪闪发光地盯着我。

" ['mækswel][hæd; həd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [hiːt] [pʌmp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Maxwell	had	the	theory	of	the	perfect	heat	pump	—	it	would	work	if	you
"	麦克斯韦	有	这	理论	的	这	完美的	热	泵	—	它	会	工作	如果	你

[kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['diːmən] ,

could	only	find	a	so	-	called	demon	,
可以	仅有的	寻找	一个	所以	-	称为	恶魔	,

“麦克斯韦提出了完美热泵的理论——只要找到所谓的‘恶魔’，它就能工作。”

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːlɪkjuːl] , [ðæt] [wʊd] [bæt][ɔːl][ðə; ði][hɑːt]['mɑːləˌkjuːlz][wʌn] [wei] ,

about	the	size	of	a	molecule	,	that	would	bat	all	the	hot	molecules	one	way	,
关于	这	尺寸	的	一个	分子	,	那	会	蝙蝠	全部	这	热的	分子	一	方式	,

大约分子大小的物体，会把所有高温分子都向一个方向推开。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][koʊld][wʌnz][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	all	the	cold	ones	the	other	.	"
和	全部	这	寒冷的	一个	这	其他	.	"

还有所有其他的冷饮。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] — "

"	I	know	,	"	I	said	,	"	But	—	"
"	我	知道	,	"	我	说	,	"	但	—	"

“我知道，”我说，“但是——”

" [oʊ'keɪ] , [aɪm][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Okay	,	I'm	just	explaining	it	to	you	.
"	好的	,	我是	只是	解释	它	到	你	.

“好的，我只是在给你解释一下。”

" [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

"	What	he	told	me	was	what	I	was	thinking	:
"	什么	他	讲述	我	曾是	什么	我	曾是	思维	:

“他告诉我的正是我心里想的：

['aʊər; ɑːr][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['levlz] .

Our	unidentified	friend	had	some	way	of	changing	probability	levels	.
我们的	身份不明	朋友	有	一些	方式	的	变化	可能性	级别	.

我们这位身份不明的朋友似乎有办法改变概率水平。

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[ɔːl][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [er] ['ʌndər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrt][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]

all	the	molecules	of	air	under	a	woman's	skirt	could	suddenly	decide	to	move	in
全部	这	分子	的	空气	在下面	一个	女性的	裙子	可以	突然	决定	到	移动	在

[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɔːr][ɔːl][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] [kʊd; kəd] [luːz]

the	same	direction	—	or	all	the	molecules	in	a	patch	of	flooring	could	lose
这	相同的	方向	—	或者	全部	这	分子	在	一个	修补	的	地板	可以	失去

[ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] ['frɪkʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] ['laɪkli] .

their	surface	friction	—	it	just	wasn't	likely	.
他们的	表面	摩擦	—	它	只是	不是	可能	.

女人裙子下的所有空气分子不可能突然决定朝同一个方向运动——或者地板上的一块区域的所有分子不可能失去表面摩擦力——这根本不可能。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['lɪmɪt] .

If	you	could	make	it	likely	—	there	wasn't	any	limit	.
如果	你	可以	制作	它	可能	—	那里	不是	任何	限制	.

只要你能创造可能——那就没有任何限制。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɑːnɪst] [daɪs][tɜːrn][ʌp][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sevnz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

You	could	make	honest	dice	turn	up	a	thousand	sevens	in	a	row	.
你	可以	制作	诚实的	骰子	转动	向上	一个	千	七	在	一个	排	.

你可以让诚实的骰子连续掷出一千个7。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][rʌn][ə; eɪ][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['endʒɪn] ; [meɪk] [reɪn][ɔːr] [fer] ['weðər] ;

You	could	run	a	car	without	an	engine	;	make	rain	or	fair	weather	;
你	可以	跑步	一个	车	没有	一个	引擎	;	制作	雨	或者公平的		天气	;

你可以让没有发动机的汽车行驶；制造雨天或晴天；

[rɪ'duːs] [ðə; ði][kraɪm]['ɪndeks][tuː; tə]['zɪroʊ] ; [kiːp] [ə; eɪ] ['deməgɑːg] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd]

reduce	the	crime	index	to	zero	;	keep	a	demagogue	from	getting	re	-	elected
减少	这	犯罪	指数	到	零	;	保持	一个	煽动者	从	获得	关于	-	当选

. . . .

: : : :

. . . .

将犯罪率降至零；阻止煽动者连任.....

[wel] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [aɪ]['wɑːntɪd][ɪn] .

Well	,	if	all	that	was	true	,	I	wanted	in	.
出色地	,	如果	全部	那	曾是	真的	,	我	通缉	在	.

如果这一切都是真的，我也想加入。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] — [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] ; [aɪ]

And	I	didn't	have	the	ghost	of	a	chance	—	I	was	out	of	touch	;	I
和	我	没有	有	这	鬼	的	一个	机会	—	我	曾是	出去	的	触碰	;	我

['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] .

didn't	know	anybody	.
没有	知道	任何人	.

我一点机会都没有——我与世隔绝；我谁也不认识。

[reɪ] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Ray	knew	everybody	.
射线	知道	大家	.

雷认识所有人。

" [spred] [aʊt] , [foʊks] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bʊlhɔːrn] [vɔɪs] .

"	Spread	out	,	folks	!	"	said	a	bullhorn	voice	.
"	传播	出去	,	各位	!	"	说	一个	扩音器	嗓音	.

“大家散开！”扩音器里传来声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .

It	was	Samwitz	,	of	course	,	standing	on	a	bench	at	the	far	wall	.
它	曾是	-	,	的	课程	,	常设	在	一个	长椅	在	这	远的	墙	.

当然，站在远处墙边长凳上的是萨姆维茨。

['kɒzmoʊ] - , [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] [kraʊd] ,

Kosmo	Samwitz	,	the	Flushing	Nightingale	;	not	one	of	the	Medusa	crowd	,
科斯莫	-	,	这	法拉盛	夜莺	;	不是	一	的	这	美杜莎	人群	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [gai] ,

usually	—	a	nice	enough	guy	,
通常	—	一个	好的	足够的	盖伊	,

科斯莫·萨姆维茨，法拉盛夜莺；通常不是美杜莎那帮人中的一员——他是个挺好的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [kə'mɪtɪmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [mən'hætən] ['miːtɪŋ] [hɔːl]

and	a	hard	-	working	committeeman	,	but	the	ordinary	Manhattan	meeting	hall
和	一个	难的	-	在职的	委员	,	但	这	普通的	曼哈顿	会议	大厅

['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

isn't	big	enough	to	hold	his	voice	.
不是	大的	足够的	到	抓住	他的	嗓音	.

他是一位勤奋的委员，但曼哈顿普通的会议厅容不下他的声音。

" [spred] [aʊt] — [meɪk] [æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
" **Spread out — make an equal distance between you .**
" 传播 出去 — 制作 一个 平等的 距离 之间 你 .

"分散开来——彼此之间保持相等的距离。"

[ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['ɪntuː] ['eni] [faɪts] .
That way we can't get into any fights .
那 方式 我们 不能 得到 进入 任何 战斗 .

这样我们就不会发生任何争执了。

" ['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [sens] , ['pɑːrtli]
" **People started following his orders , partly because they made sense , partly**
" 人们 开始 下列的 他的 订单 , 部分 因为 他们 制成 感觉 , 部分
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ʌðərwaɪz] , ['hiːd] [goʊ] [ɑːn] [be'ləuɪŋ] .
because , otherwise , he'd go on bellowing .
因为 , 否则 , 他会 去 在 咆哮 .

"人们开始服从他的命令，部分原因是他的命令合情合理，部分原因是，否则他会继续咆哮。"

" [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" **That's good — that's good , " said Samwitz .**
" 那就是 好的 — 那就是 好的 , " 说 - .

"那很好——那很好，"萨姆维茨说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
" **All right , this meeting is hereby called to order .**
" 全部 正确的 , 这 会议 是 特此 称为 到 命令 .

"好了，会议现在正式开始。"

[ðə; ði] [tʃer] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [fə'nɑːmɪnən]
The chair will entertain suggestions about what the nature of these here phenomenon
这 椅子 将要 招待 建议 关于 什么 这 自然 的 这些 这里 现象
[ɑːr; ər] . . . .
are . . . .
是 . . . .

主席将考虑大家对这些现象本质的解释.....

" [reɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːkəs] ;
" **Ray showed signs of wanting to get down and join the caucus ;**
" 射线 显示 标志 的 想要 到 得到 向下 和 加入 这 党团会议 ;

"雷表现出想要下台加入党团会议的迹象；

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] ['betər] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] ; [soʊ] [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] ,
he loves parliamentary procedure better than life itself ; so I said hastily ,
他 爱 议会 程序 更好的 比 生活 本身 ; 所以 我 说 草草 ,

他热爱议会程序胜过热爱生命本身；所以我赶紧说道：

" [lets] [get] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , [reɪ] .
" **Let's get down with the crowd , Ray .**
" 我们来吧 得到 向下 和 这 人群 , 射线 .

"雷，让我们和人群一起嗨起来吧。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] ['betər] [ʌp] [hɪr] , ['eniweɪ] .
We can't see much better up here , anyway .
我们 不能 看 很多 更好的 向上 这里 , 反正 .

反正我们从这里也看不到什么更好的景色。

" [hiː; hi] ['stɪfnd] .
" **He stiffened .**
" 他 僵硬 .

他身体僵住了。

" [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	go	if	you	want	to	,	"	he	said	quietly	.
"	你	去	如果	你	想	到	,	"	他	说	悄悄	.

"你想去就去吧，"他平静地说。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] .

"	I'm	staying	here	,	where	I	can	keep	an	eye	on	things	.
"	我是	入住	这里	,	在哪里	我	能	保持	一个	眼睛	在	事物	.

"我留在这里，这样我可以密切关注事态发展。"

" [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['steɪtli] ['sɜːrkl] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	The	chandelier	was	now	describing	stately	circles	,	causing	a	good	deal	of
"	这	枝形吊灯	曾是	现在	描述	庄严	界	,	导致	一个	好的	交易	的

['dʌkɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

ducking	and	confusion	,
躲避	和	困惑	,

"吊灯现在正勾勒出庄严的圆圈，引起了不少人躲闪和混乱。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪznəs] , ['neɪmli] ,

but	the	meeting	was	getting	on	with	its	business	,	namely	,
但	这	会议	曾是	获得	在	和	它是	商业	,	即	,

但会议仍在进行中，具体来说，

['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['weðər] [tuː; tə][kən'fɜːrm]['kɒzmoʊ][baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] [ɔːr] ['nɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lekt]

arguing	about	whether	to	confirm	Kosmo	by	acclamation	or	nominate	and	elect
争论	关于	无论	到	确认	科斯莫	经过	欢呼	或者	提名	和	选

[ə; eɪ] ['tʃɜrmən] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

a	chairman	in	the	usual	way	.
一个	主席	在	这	通常	方式	.

争论的焦点在于，是应该以一致通过的方式确认科斯莫的任命，还是应该按照惯例提名并选举主席。

[ðæt] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['fɪgjərd] , [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

That	subject	,	I	figured	,	was	good	for	at	least	twenty	minutes	.
那	主题	,	我	想	,	曾是	好的	为了	在	至少	二十	分钟	.

我认为，这个话题至少可以讲二十分钟。

[aɪ] [sed] , " [reɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

I	said	,	"	Ray	,	will	you	tell	me	the	truth	if	I	ask	you	something	?	"
我	说	,	"	射线	,	将要	你	告诉	我	这	真相	如果	我	问	你	某物	?	"

我说："雷，如果我问你个问题，你会告诉我实话吗？"

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

"或许。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

"	Are	you	doing	this	?
"	是	你	正在做	这	?

"你在做这件事吗？"

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] , " [noʊ] - [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	threw	his	head	back	and	chuckled	,	"	No	-	o	,	I'm	not	doing	it	.
"	他	扔	他的	头	后退	和	轻笑	,	"	不	-	o	,	我是	不是	正在做	它	.

他仰头大笑，"不，我不做。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['ʃruːdli] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
" He looked at me shrewdly , still grinning .
" 他 看起来 在 我 精明地 , 仍然 咧嘴笑 .

他狡黠地看了我一眼，脸上依然带着笑容。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
" Is that why you were looking for me ?
" 是 那 为什么 你 是 寻找 为了 我 ?

“这就是你找我的原因吗？”

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hʌmbli] .
" I admitted it humbly .
" 我 承认 它 谦卑地 .

我谦卑地承认了这一点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .
" It was just a foolish idea , " I said .
" 它 曾是 只是 一个 愚蠢 主意 , " 我 说 .

“那只是个愚蠢的想法，”我说。

" ['noʊbɑːdi][wiː; wi] [noʊ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] — "
" Nobody we know could possibly — "
" 无人 我们 知道 可以 可能 — "

“我们认识的人中没有人能——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['skwɪntɪŋ] ['θɔːtfəli] .
" I don't know about that , " he said , squinting thoughtfully .
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 , 眯眼 深思熟虑 .

“我对此不太清楚，”他若有所思地眯起眼睛说道。

" [ɑː] , [kʌm] [ɑːn] , [reɪ] .
" Ah , come on , Ray .
" 啊 , 来 在 , 射线 .

“啊，拜托，雷。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'frʌntɪd] .
" He was affronted .
" 他 曾是 受辱 .

他感到受到了侮辱。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪnz] [ɪn][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We've got some pretty good scientific brains in Medusa , you know .
我们已经 得到 一些 漂亮的 好的 科学 大脑 在 美杜莎 , 你 知道 .

你知道，美杜莎公司里有很多非常优秀的科学家。

[ðeəz; ðəz]['gæmb(ə)l] — ['hiːz][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['fɪzɪsɪst] .
There's Gamble — he's an atomic physicist .
有 赌博 — 他是 一个 原子 物理学家 .

还有甘布尔——他是一位原子物理学家。

[ðeəz; ðəz] [dɑːn] [bɪrs] ; [ðeəz; ðəz] [duː'ʃɑːmp] ; [ðeəz; ðəz] — "
There's Don Bierce ; there's Duchamp ; there's — "
有 大学教师 比尔斯 ; 有 杜尚 ; 有 — "

有唐·比尔斯；有杜尚；还有——”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ,
" I know , " I said , " I know ,
" 我 知道 , " 我 说 , " 我 知道 ,

“我知道，”我说，“我知道。”

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

but	where	would	any	of	them	have	got	hold	of	a	thing	like	this	?	"
但	在哪里	会	任何	的	他们	有	得到	抓住	的	一个	事物	喜欢	这	?	"

但他们究竟是从哪里弄来这种东西的呢?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] .

"	They	could	have	invented	it	,	"	he	said	stoutly	.
"	他们	可以	有	发明	它	,	"	他	说	坚定地	.

"他们完全有可能发明了它,"他坚定地说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [laɪk] ['bɑ:mə] [ænd; ənd] [fɔ:g] [rɪ'læps] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪkəlsən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]

"	You	mean	like	Balmer	and	Phog	Relapse	running	the	Michelson	experiment	in
"	你	意思是	喜欢	巴尔默	和	猪	复发	跑步	这	米歇尔森	实验	在

[ðer; ðər] ['selər] ,

their	cellar	,
他们的	地窖	,

"你是说像巴尔默和福格·雷普拉斯那样在他们的地下室里进行米歇尔森实验吗?"

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['i:θər] [drɪft] , ['oʊnli] [its] [daʊn] ?

and	making	it	come	out	that	there	is	an	ether	drift	,	only	it's	down	?
和	制作	它	来	出去	那	那里	是	一个	醚	漂移	,	仅有的	它是	向下	?

并得出这样的结论:存在以太漂移,只不过它是向下漂移的?

" [hi:; hi] ['brɪsld] .

"	He	bristled	.
"	他	竖起的	.

他勃然大怒。

" [noʊ] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəunt] — "

"	No	,	I	certainly	don't	—	"
"	不	,	我	当然	不	—	"

"不,我当然不会——"

" [ɔ:r] [laɪk] - [dɪs'kʌvərɪŋ] - ? "

"	Or	like	Lobbard	discovering	Scatiology	?	"
"	或者	喜欢	-	发现	-	?	"

"或者像洛巴德发现粪便学那样?"

" [ptɑ:; ptɑ:h] !

"	Ptah	!
"	普塔赫	!

"普塔!

[noʊ] ! [laɪk] [wɑ:t] , [laɪk] ['edɪsən] , [gæli'leiəu] — " [hi:; hi] ['θʌmd] [daʊn] [θri:] ['fɪŋgərz] [ɪm'fætɪkli]

No	!	Like	Watt	,	like	Edison	,	Galileo	—	"	He	thumbed	down	three	fingers	emphatically
不	!	喜欢	瓦	,	喜欢	爱迪生	,	伽利略	—	"	他	拇指	向下	三	手指	强调地

.

:

.

不!就像瓦特、爱迪生、伽利略一样——"他用力地竖起三根大拇指。

" — ['gʊdjɪr] , [mɔ:rs] , ['hwitni] —

"	—	Goodyear	,	Morse	,	Whitney	—
"	—	固特异	,	莫尔斯	,	惠特尼	—

——古德伊尔、莫尔斯、惠特尼——

" [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kən'fɜ:rm]

"	Down	below	,	the	meeting	had	taken	less	than	five	minutes	to	confirm
"	向下	以下	,	这	会议	有	已采取	较少的	比	五	分钟	到	确认

- [æz; əz] ['tʃermən] .

Samwitz	as	chairman	.
-	作为	主席	.

"在楼下,会议仅用了不到五分钟就确认了萨姆维茨担任主席一职。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [helpt] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['evri]
I think the chandelier helped ; they ought to install one of those in every
我 思考 这 枝形吊灯 帮助 ; 他们 应该 到 安装 一 的 那些 在 每一个
[ˌpɑːrlə'mentri] ['tʃeɪmbər] .
parliamentary chamber .
议会 房间 .

我觉得那盏吊灯起了作用；他们应该在每个议会厅都安装一盏。

[ðə; ði] [tʃer] ['rekəgnaɪzd] ['pʌntʃi] ,
The chair recognized Punchy ,
这 椅子 认可 有冲击力的 ,

主席认出了潘奇，

[huː] [sed] ['swiːtli] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ə'pɪnjənz]
who said sweetly that the first order of business ought to be to get opinions
WHO 说 甜蜜地 那 这 第一的 命令 的 商业 应该 到 是 到 得到 意见
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ,
from the people who knew something ,
从 这 人们 WHO 知道 某物 ,

他温和地说，首要任务应该是听取那些了解情况的人的意见。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wəːnə] ['kleɪ] .
beginning with Werner Kley .
开始 和 维尔纳 克莱 .

从沃纳·克莱开始。

['wəːnə] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [spiːtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] ['rʌmblz] ,
Werner accordingly made a very charming speech , full of Teutonic rumbles ,
维尔纳 因此 制成 一个 非常 迷人 演讲 , 满的 的 条顿 隆隆声 ,

于是，维尔纳发表了一篇非常精彩的演讲，充满了日耳曼式的低沉嗓音。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
the essence of which was that he didn't know any more about this than a
这 本质 的 哪个 曾是 那 他 没有 知道 任何 更多的 关于 这 比 一个
['ræbɪt] .
rabbit .
兔子 .

其本质是，他对这件事的了解并不比兔子多。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['pɪktʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] .
He suggested , however , that pictures should be taken .
他 建议 , 然而 , 那 图片 应该 是 已采取 .

但他建议应该拍照。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [tɑːm] !
There was a chorus of " Tom !
那里 曾是 一个 合唱 的 " 汤姆 !

人群中响起一片"汤姆！

" [ænd; ənd] [dʒəʊnz] ['stægərd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [kraɪ] : " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [fɪlm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" and Jones staggered forward with his war - cry : " There isn't any film in it
" 和 琼斯 交错 向前 和 他的 战争 - 哭 : " 那里 不是 任何 电影 在 它
!
!
!

琼斯踉跄着向前走去，高喊着："里面根本没有电影！"

" ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][get][fɪlm] ; ['sʌmbɑ:di] [els] [trɔtid] [aʊt][tu:; tə] ['telɪfoʊn]
" Somebody was dispatched to get film ; somebody else trotted out to telephone
" 某人 曾是 已派出 到 得到 电影 ; 某人 别的 小跑 出去 到 电话
[fɔ:r; fər] [ri'pɔ:təz] [ænd; ənd] ['kæmən] ,
for reporters and cameramen ,
为了 记者 和 摄影师 ,

“有人被派去取胶片；另有人跑出去打电话给记者和摄影师，

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][menz] [ru:m]
and three or four other people headed in a businesslike way for the men's room
和 三 或者 四 其他 人们 标题 在 一个 商业化 方式 为了 这 男士 房间
.
:
.

还有三四个人神态自若地走向男洗手间。

[reɪ] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [tʃɛrz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə]
Ray was simultaneously trying to get the chair's attention and explaining to
射线 曾是 同时地 尝试 到 得到 这 椅子的 注意力 和 解释 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

雷一边试图引起主席的注意，一边向我解释道：

[ɪn][stə'kɑ:toʊ][ə'saidz] , [haʊ] ['meni] ['epək(ə)l] [in'venʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z]
in staccato asides , how many epochal inventions had been made by amateurs
在 断奏 旁白 , 如何 许多 划时代 发明 有 到过 制成 经过 业余爱好者
[ɪn]['ætɪk] ['wə:kʃɔps] .
in attic workshops .
在 阁楼 研讨会 .

断断续续地，业余爱好者在阁楼作坊里发明了多少划时代的伟大发明？

[aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'i:] — " [bʌt; bət] [lʊk] :
I said — and this was really bothering me — " But look :
我 说 — 和 这 曾是 真的 烦人 我 — " 但 看 :

我说——这件事真的让我很困扰——“但是你看：

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gædʒɪt] ?
do you see anybody with any kind of a gadget ?
做 你 看 任何人 和 任何 种类 的 一个 小工具 ?

你看到有人带着什么东西吗？

['haʊz] [hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] ?
How's he going to hide it ?
怎么样 他 去 到 隐藏 它 ?

他要怎么藏起来？

['haʊz] [hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə]['foʊkəs][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wət'evər] ?
How's he going to focus it , or whatever ?
怎么样 他 去 到 重点 它 , 或者 任何 ?

他打算如何集中注意力，或者说，怎么集中注意力？

" [reɪ] [snɔ:tid] .
" Ray snorted .
" 射线 哼了一声 .

雷哼了一声。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['hɪd(ə)n][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
" It might be hidden in almost anything .
" 它 可能 是 隐 在 几乎 任何事物 .

它可能隐藏在几乎任何东西中。

- [gɪ'tɑːr] — ['gæmbəlz] ['briːfkeɪs] — ['mɪstər] . ['tʃermən] !
Burgeon's guitar — Gamble's briefcase — Mr . Chairman !
- 吉他 — 赌博的 公文包 — 先生 . 主席 !

伯根的吉他——甘布尔的公文包——主席先生!

" [duː'ʃɑːmp] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,
" Duchamp was talking ,
" 杜尚 曾是 说 ,

杜尚当时正在讲话，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][boʊnz] [ðæt] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'raʊnd][tuː; tə]
but I could feel it in my bones that Samwitz was going to get around to
但 我 可以 感觉 它 在 我的 骨头 那 - 曾是 去 到 得到 大约 到
[reɪ] [nekst] .
Ray next .
射线 下一个 .

但我直觉告诉我，萨姆维茨接下来肯定会对雷下手。

[aɪ] [liːnd] ['kloʊzər] .
I leaned closer .
我 倾斜 更近 .

我凑近了一些。

" [reɪ] , ['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðeɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [wʊd]
" Ray , listen — a thing like this — they wouldn't keep it to themselves , would
" 射线 , 听 — 一个 事物 喜欢 这 — 他们 不会 保持 它 到 他们自己 , 会
[ðeɪ] ? "
they ? "
他们 ? "

“雷，听着——这种事——他们不会藏着掖着的，对吧？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['wʊdnt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] ?
Wouldn't you — for a while , anyway ?
不会 你 — 为了 一个 尽管 , 反正 ?

难道你不会——至少暂时会?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['bɑːbkæt][grɪn] .
" He gave me his bobcat grin .
" 他 给予 我 他的 山猫 咧嘴笑 .

他露出了他那标志性的山猫式笑容。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][kwaɪt] — [ə; eɪ] — [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" I can think of quite — a — few things I could do , if I had it .
" 我 能 思考 的 相当 — 一个 — 很少 事物 我 可以 做 , 如果 我 有 它 .

“如果我有钱，我可以做很多事情。”

" [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [pɔɪnt] .
" So could I ; that was the whole point .
" 所以 可以 我 ; 那 曾是 这 所有的 观点 .

“我也可以；这正是关键所在。”

[aɪ] [sed] , " [jeə] .
I said , " Yeah .
我 说 , " 是的 .

我说：“是的。”

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][wi:; wi][kʊd; kəd][spɑ:t][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [dʌz] .

I	was	hoping	we	could	spot	him	,	before	the	crowd	does	.
我	曾是	希望	我们	可以	点	他	,	前	这	人群	做	.

我希望我们能在人群发现他之前找到他。

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

" [fæt] [tʃæns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Fat	chance	,	I	suppose	.
"	胖的	机会	,	我	认为	.

"可能性微乎其微。"

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [saɪd] - [lɔ:ŋ] [lʊk] .

"	He	gave	me	another	side	-	long	look	.
"	他	给予	我	其他	边	-	长的	看	.

他又侧目看了我一眼。

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .

"	That	shouldn't	be	so	hard	,	"	he	drawled	.
"	那	不应该	是	所以	难的	,	"	他	拖长音	.

"那不应该那么难，"他慢吞吞地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	You	know	who	it	is	?
"	你	知道	WHO	它	是	?

你知道是谁吗?

" [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [grɪn] , ['pɪrɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	put	on	his	most	infuriating	grin	,	peering	to	see	how	I	took	it	.
"	他	放	在	他的	最多	令人恼火	咧嘴笑	,	窥视	到	看	如何	我	采取	它	.

"他露出最令人恼火的笑容，盯着我看我的反应。

" [aɪv] , [gɑ:t] , [ə; eɪ] [fju:] , [aɪ'di:əz] . "

"	I've	,	got	,	a	few	,	ideas	.	"
"	我已经	,	得到	,	一个	很少	,	想法	.	"

"我有一些想法。"

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

" [rɔ:ŋ] ['kwestʃən] .

"	Wrong	question	.
"	错误的	问题	.

问错了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ðæt] - [wʊd] - [bi:; bi] - ['telɪŋ] [lʊk] .

He	shook	his	head	with	a	that	-	would	-	be	-	telling	look	.
他	摇晃	他的	头	和	一个	那	-	会	-	是	-	讲述	看	.

他摇了摇头，脸上带着意味深长的表情。

['sʌmbɑ:di] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðen] ['sʌmbɑ:di] [els] .

Somebody	across	the	room	went	down	with	a	crash	;	then	somebody	else	.
某人	穿过	这	房间	去	向下	和	一个	碰撞	;	然后	某人	别的	.

房间另一边有人重重地摔倒了；接着又有人摔倒了。

" [sɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] !

"	Sit	on	the	floor	!
"	坐	在	这	地面	!

"坐在地板上！"

" [reɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['skwɑːtɪŋ] ['kɔːʃəsli] [laɪk][oʊld] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]
" Ray shouted , and they all did it , squatting cautiously like old ladies at a
" 射线 喊叫 , 和 他们 全部 做过 它 , 蹲姿 谨慎地 喜欢 老的 女士们 在 一个
['pɪknɪk] .
picnic .
野餐 .

“雷喊了一声，他们都照做了，小心翼翼地蹲了下来，就像野餐时的老太太一样。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['gæðərd] [spiːd] [ə'gen] .
The meeting gathered speed again .
这 会议 聚集 速度 再次 .

会议再次进入高潮。

[aɪ] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [pi'ænoʊ][tɑːp][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] ,
I looked apprehensively at the narrow piano top we were standing on ,
我 看起来 忧心忡忡地 在 这 狭窄的 钢琴 顶部 我们 是 常设 在 ,

我忐忑不安地看着我们脚下那狭窄的钢琴桌面。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] .
and sat down with my legs hanging over .
和 卫星 向下 和 我的 腿 绞刑 超过 .

然后我坐了下来，双腿悬空。

[reɪ] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrst] .
Ray stayed where he was , defying the elements to do their worst .
射线 入住 在哪里 他 曾是 , 反抗 这 元素 到 做 他们的 最差 .

雷坚守原地，无视恶劣的自然环境，任由它们肆意破坏。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" You know , all right , " I said , looking up at him , " but you're keeping it
" 你 知道 , 全部 正确的 , " 我 说 , 寻找 向上 在 他 , " 但 你是 保持 它
[tuː; tə] [jɔːr'self] .
to yourself .
到 你自己 .

“好吧，”我抬头看着他说，“但你却把它藏在心里。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? "
" Well , why shouldn't you ? "
" 出色地 , 为什么 不应该 你 ? "

“那你为什么不应该呢？”

" [oʊ] - [keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" O - kay , " he said good - naturedly .
" 哦 - 凯 , " 他 说 好的 - 自然地 .

“好的，”他和蔼地说。

" [lets] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Let's figure it out .
" 我们来吧 数字 它 出去 .

我们一起来想办法。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] ? "
Where were you when it started ? "
在哪里 是 你 什么时候 它 开始 ? "

事情开始时你在哪里？

" [ɪn][ðə; ði][bɑːr] . "
" In the bar . "
" 在 这 酒吧 . "

“在酒吧里。”

" [huː] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" Who else was there ?
" WHO 别的 曾是 那里 ?

还有谁在场?

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪg'zækt] - [li] .
Try to remember exact - ly .
尝试 到 记住 精确的 - ly .

尽量记住确切的内容。

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [ɑːrt] - .
" Art Greymbergen .
" 艺术 - .

“阿特·格雷姆伯根。

[fred] [bəlstɚ] .
Fred Balester .
弗雷德 巴莱斯特 .

弗雷德·巴莱斯特。

['gæmb(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] — "
Gamble was there — "
赌博 曾是 那里 — "

甘布尔当时也在场——”

" [oʊ'keɪ] , [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪts] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ɪn] [hɪr] .
" Okay , that eliminates him — and you , incidentally — because it started in here .
" 好的 , 那 消除 他 — 和 你 , 顺便 — 因为 它 开始 在 这里 .

“好吧，这样就排除了他——顺便也排除了你——因为事情就是从这里开始的。”

[raɪt] , [soʊ][fɑːr] ? "
Right , so far ? "
正确的 , 所以 远的 ? "

对，目前为止是这样吗?

" [raɪt] ! "
" Right ! "
" 正确的 ! "

“正确的！ ”

" [hm] .
" Hmmm .
" 嗯 .

嗯。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - . "
Something happened to Akimisov . "
某物 发生 到 - . "

阿基米索夫出事了。

" [ænd; ənd] ['plæs] — [ðæt] ['bu:bu:] [hi:; hi] [meɪd] ?
" And Plass — that booboo he made ?
" 和 塑料 — 那 布布 他 制成 ?

"还有普拉斯——他犯的那个错误？"

" [reɪ] [dɪs'mɪst] ['plæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" Ray dismissed Plass with a gesture .
" 射线 解雇 塑料 和 一个 手势 .

雷用手势示意普拉斯离开。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restɪv] ; [ə'nʌðər] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
He was looking a little restive ; another debate was under way down below ,
他 曾是 寻找 一个 小的 不安分 ; 其他 辩论 曾是 在下面 方式 向下 以下 ,

他看起来有些焦躁不安；楼下似乎正在进行另一场辩论。

[wɪð; wɪθ] ['pʌntʃi] [ænd; ənd] [li:] [mə'ki:n] [voʊ'sɪfərəsli] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər]
with Punchy and Leigh MacKean vociferously presenting the case for
和 有冲击力的 和 莉 麦基恩 大声地 呈现 这 案件 为了
[ˌsaɪkoʊkɪ'ni:sɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'ni:sɪs] ,
psychokinesis ,
意念力 ,

Punchy 和 Leigh MacKean 极力论证意念力的存在，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ekspɜ:rtli] ['hekəld] [baɪ] ['aʊlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [em] . [si:] . (['hɑ:tfʊt]) - ['ekoʊ] -
and being expertly heckled by owlish little M . C . (Hotfoot) Burncloth's echo -
和 存在 熟练地 被嘲讽 经过 猫头鹰般的 小的 M . C . (热脚) - 回声 -
['tʃeɪmbər] [vɔɪs] .
chamber voice .
房间 嗓音 .

并被猫头鹰般的小 MC（Hotfoot）Burncloth 的回音室声音巧妙地嘲讽。

" [its] [tu:] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .
" It's too much , " I said quickly .
" 它是 也 很多 , " 我 说 迅速地 .

"太多了，"我赶紧说道。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] .
" There's too many of them left .
" 有 也 许多 的 他们 左边 .

"剩下的太多了。"

[wi:l] ['nevər] — "
We'll never — "
出色地 绝不 — "

我们永远不会——"

" [its] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] !
" It's perfectly simple !
" 它是 完美 简单的 !

"这很简单！"

" [reɪ] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] .
" Ray said incisively .
" 射线 说 尖锐地 .

雷斩钉截铁地说。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'gen] .
He counted on his fingers again .
他 计数 在 他的 手指 再次 .

他又掰着手指头数了起来。

" ['bɜ:rdʒən] — ['kleɪ] — [du:'ʃɑ:mp] — [bɪrs] — - — [mə'ki:n] — - .
" **Burgeon** — **Kley** — **Duchamp** — **Bierce** — **Burncloth** — **MacKean** — **Jibless** .
" 发芽 — 克莱 — 杜尚 — 比尔斯 — - — 麦基恩 — - .

“伯根—克莱—杜尚—比尔斯—伯恩克洛斯—麦基恩—吉布莱斯。

[eɪt] ['pi:p(ə)l] . "
Eight **people** . "
八 人们 . "

八个人。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ?
" **One** **of** **the** **visitors** **?**
" 一 的 这 访客 ?

“其中一位访客？”

" [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" **I** **objected** **.**
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] , ['dʒen(ə)rəli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **know** **who** **all** **these** **people** **are** **,** **generally** **,** " **he** **said** **.**
" 我 知道 WHO 全部 这些 人们 是 , 一般来说 , " 他 说 .

“我大致知道这些人是谁，”他说。

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] .
" **It's** **got** **to** **be** **one** **of** **those** **eight** **.**
" 它是 得到 到 是 一 的 那些 八 .

“肯定是那八个中的一个。”

[aɪl] [teɪk] ['kleɪ] , [bɪrs] , - [ænd; ənd] [mə'ki:n] — [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] .
I'll **take** **Kley** **,** **Bierce** **,** **Jibless** **and** **MacKean** **—** **you** **watch** **the** **other** **four** **.**
患病的 拿 克莱 , 比尔斯 , - 和 麦基恩 — 你 手表 这 其他 四 .

我选 Kley、Bierce、Jibless 和 MacKean——你看着其他四个人。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeɪl] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
Sooner **or** **later** **they'll** **give** **themselves** **away** **.**
俄克拉荷马或者 之后 他们会 给 他们自己 离开 .

他们迟早会暴露自己的行踪。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .
" **I** **had** **been** **watching** **.**
" 我 有 到过 观看 .

我一直在关注。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [mɔ:r] .
I **did** **it** **some** **more** **.**
我 做过 它 一些 更多的 .

我又做了几次。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [nek] - ['klʌtʃɪŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
A **wave** **of** **neck** **-** **clutching** **passed** **over** **the** **crowd** **.**
一个 海浪 的 脖子 - 紧握 通过了 超过 这 人群 .

人群中爆发出一阵捂脖子的惊呼。

[koʊld] ['bri:zɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Cold **breezes** **,** **I** **expect** **.**
寒冷的 微风 , 我 预计 .

预计会有冷风。

[ɔːr][hɑːt][wʌnz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] .
Or hot ones , in some cases .
或者 热的 一个 , 在 一些 案例 .

在某些情况下，也可能是辣的。

[tɑːm][dʒəʊnz] [liːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə'brʌptli] .
Tom Jones leaped up with a cry and sat down again abruptly .
汤姆 琼斯 跳跃 向上 和 一个 哭 和 卫星 向下 再次 突然 .

汤姆·琼斯大叫一声跳了起来，然后又猛地坐了下去。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?
" Did you see anything ?
" 做过 你 看 任何事物 ?

你看到什么了吗?

" [reɪ] [æskt] .
" Ray asked .
" 射线 问 .

雷问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[wer] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [kæmɚɑːdɚi] ?
Where , I wondered , was the good old science fiction cameraderie ?
在哪里 , 我 想知道 , 曾是 这 好的 老的 科学 小说 友情 ?

我不禁纳闷，昔日科幻作品中那种美好的伙伴情谊都到哪里去了?

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] — [wel] ,
If I'd been the lucky one , I would have let the crowd in — well ,
如果 ID 到过 这 幸运的 一 , 我 会 有 让 这 人群 在 — 出色地 ,

如果我是那个幸运儿，我会让人群进来——嗯，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] — ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][dʒɑːbz][ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
a few of them , anyway — given them jobs and palaces and things .
一个 很少 的 他们 , 反正 — 给定 他们 工作 和 宫殿 和 事物 .

至少其中一些人得到了工作、宫殿和各种东西。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] , [ˌʌndɪ'pendəbəl] ,
Not that they would have been grateful , probably , the treacherous , undependable ,
不是 那 他们 会 有 到过 感激的 , 大概 , 这 奸诈 , 不可靠的 ,
[nʊ'rɑːtɪk] [bʌmz] . . . .
neurotic bums . . . .
神经质 流浪汉 . . . .

或许他们根本不会感激，这些奸诈、不可靠、神经兮兮的家伙.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəs] [naʊ] .
They were looking nervous now .
他们 是 寻找 紧张的 现在 .

他们现在看起来很紧张。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv][æk'tɪvəti]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] (['iːv(ə)n][ðə; ði]
There had been that little burst of activity after a long pause (even the
那里 有 到过 那 小的 爆裂 的 活动 后 一个 长的 暂停 (甚至 这
[ʃændə'lɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][rest]) ,
chandelier seemed to be swinging slowly to rest) ,
枝形吊灯 似乎 到 是 摇摆 缓慢地 到 休息) ,

长时间的沉寂之后，突然出现了一阵短暂的活动（就连吊灯似乎也在缓缓地摆动着，准备休息）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] .

and	now	the	—	call	it	the	stillness	—	was	more	than	they	could	stand	.
和	现在	这	—	称呼	它	这	寂静	—	曾是	更多的	比	他们	可以	站立	.

而现在，这种——姑且称之为——寂静，已经让他们无法忍受了。

[aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] : [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] .

I	felt	it	,	too	:	that	building	up	of	tension	.
我	毛毡	它	,	也	:	那	建筑	向上	的	紧张	.

我也感觉到了：那种紧张感在不断累积。

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Whoever	it	was	,	was	getting	tired	of	little	things	.
谁	它	曾是	,	曾是	获得	疲劳的	的	小的	事物	.

无论是谁，都对小事感到厌倦了。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['dʒæŋglɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] - [gɪˈtɑːr] [keɪs] ;

A	horrible	jangling	welled	out	of	Burgeon's	guitar	case	;
一个	可怕	叮当作响	井	出去	的	-	吉他	案件	;

伯根的吉他盒里传出一阵刺耳的叮当声；

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] ['bændʒoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːvz] .

it	sounded	like	a	bull	banjo	with	the	heaves	.
它	听起来	喜欢	一个	公牛	班卓琴	和	这	起伏	.

听起来像牛弹奏的班卓琴，伴随着阵阵喘息。

[ned] [dʒʌmpt] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['hoʊldər] ,

Ned	jumped	,	dropped	his	cigarette	holder	,
内德	跳了起来	,	掉落	他的	卷烟	持有者	,

内德跳了起来，烟嘴掉了。

[gɑːt][ðə; ði] [keɪs] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [ges] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt]

got	the	case	open	and	I	guess	put	his	hand	on	the	strings	;	the	noise	stopped
得到	这	案件	打开	和	我	猜测	放	他的	手	在	这	字符串	;	这	噪音	停止

.

:

.

他打开琴盒，我猜他把手放在了琴弦上；噪音停止了。

[ðæt] [rˈlɪmɪneɪtɪd; rˈlɪməˌneɪtɪd][hɪm; ɪm] . . . [ɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

That	eliminated	him	.	.	.	or	did	it	?
那	已淘汰	他	.	.	.	或者	做过	它	?

这样就排除了他的可能性……或者说，真的排除了吗?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [weɪ] .

Take	it	another	way	.
拿	它	其他	方式	.

换个角度来说。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [gaɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [huː] [wʊd] [weɪst] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn]

What	would	the	guy	have	to	be	like	who	would	waste	a	marvel	like	this	on
什么	会	这	盖伊	有	到	是	喜欢	WHO	会	浪费	一个	奇迹	喜欢	这	在

['skuːlbɔɪ] [præŋks][æt; ət][ə; eɪ][məˈdjuːsə; məˈduːsə] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ?

schoolboy	pranks	at	a	Medusa	Christmas	party	?
男生	恶作剧	在	一个	美杜莎	圣诞节	派对	?

究竟是怎样一个人才会把这样一件奇迹之作浪费在美杜莎圣诞派对上的小学生恶作剧上?

[nɑːt] - , [aɪ] [θɔːt] — [hiː; hi] [əˈbɔməˌneɪts] ['præktɪk(ə)l]['dʒəʊkəz] .

Not	Jibless	,	I	thought	—	he	abominates	practical	jokers	.
不是	-	,	我	想法	—	他	令人憎恶	实际的	小丑	.

我想，肯定不是吉布莱斯——他最讨厌爱开玩笑的人。

[bɪrs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪp] , ['iːðər] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] ;

Bierce	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**type**	**,**	**either**	**,**	**although**	**you**	**could**	**never**	**tell**	**;**
比尔斯	没有	似乎	到	是	这	类型	,	任何一个	,	虽然	你	可以	绝不	告诉	;

比尔斯似乎也不是那种人，虽然你永远也看不出来；

[ðə; ði] ['dæmdɪst] [raɪ] ['stɔːriz] [get] [hætʃt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðæt] [liːn] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [skʌl] .

the	**damnedest**	**wry**	**stories**	**get**	**hatched**	**occasionally**	**in**	**that**	**lean**	**ecclesiastic**	**skull**	**.**
这	该死的	讽刺	故事	得到	孵化	偶尔	在	那	倾斜	牧师	颅骨	.

偶尔，最离奇古怪的故事也会从那颗瘦削的神职人员脑袋里诞生。

[duː'ʃɑːmp] [wʌz; wəz] [tuː] [steɪd] ([bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] ?) ; [mə'kiːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

Duchamp	**was**	**too**	**staid**	**(**	**but**	**was**	**I**	**sure**	**?**	**)**	**;**	**MacKean**	**was**	**an**	**enigma**	**.**
杜尚	曾是	也	稳重	(	但	曾是	我	当然	?	)	;	麦基恩	曾是	一个	谜	.

杜尚太过沉闷（但我确定吗？）；麦基恩则是个谜。

['gæmb(ə)l] ?

Gamble	**?**
赌博	?

赌博?

[dʒʌst] ['meɪbi] .

Just	**maybe**	**.**
只是	或许	.

或许吧。

['bɜːrdʒən] ?

Burgeon	**?**
发芽	?

发芽?

[dʒəʊnz] ?

Jones	**?**
琼斯	?

琼斯?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːðər] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] .

It	**could**	**be**	**either**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**but**	**I**	**wasn't**	**satisfied**	**.**
它	可以	是	任何一个	,	我	想法	,	但	我	不是	使满意	.

我想，这两种情况都有可能，但我并不满意。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [reɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mentəli] [krɔːst] [hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][ɔːr] [θɜːrd] [taɪm] .

I	**glanced**	**at**	**Ray**	**again**	**,**	**and**	**mentally**	**crossed**	**him**	**off**	**for**	**the**	**second**	**or**	**third**	**time**	**.**
我	瞥了一眼	在	射线	再次	,	和	精神上	交叉	他	离开	为了	这	第二	或者	第三	时间	.

我又瞥了雷一眼，在心里第二次或第三次把他从名单上划掉了。

['reɪz] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][set][ʌv; əv] [ruːlz] ; [hiː; hi] [maɪt] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] ,

Ray's	**an**	**honorable**	**man**	**,**	**within**	**his**	**own**	**complicated**	**set**	**of**	**rules**	**;**	**he**	**might**	**mislead**	**me**	**,**
雷的	一个	光荣的	男人	,	之内	他的	自己的	复杂的	放	的	规则	;	他	可能	误导	我	,

雷是个正直的人，但他有一套自己复杂的规则；他可能会误导我。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ][də'rekt] .

with	**pleasure**	**,**	**but**	**he**	**wouldn't**	**give**	**me**	**the**	**lie**	**direct**	**.**
和	乐趣	,	但	他	不会	给	我	这	说谎	直接的	.

他很乐意，但他不会直接告诉我真相。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [skwer] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	I	had	the	feeling	that	the	answer	was	square	in	front	of	me	,
但	我	有	这	感觉	那	这	回答	曾是	正方形	在	正面	的	我	,

但我感觉答案其实就在眼前。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	blind	to	it	.
和	我	曾是	瞎的	到	它	.

我对此却浑然不知。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][naʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['prez(ə)nt]

The	meeting	was	just	now	getting	around	to	the	idea	that	somebody	present
这	会议	曾是	只是	现在	获得	大约	到	这	主意	那	某人	展示

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] .

was	responsible	for	all	the	nonsense	.
曾是	负责任的	为了	全部	这	废话	.

会议这时才开始讨论起在场的某个人应该为所有这些荒唐事负责。

[ðɪs] [ʃoʊz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kə'mitiz] .

This	shows	you	the	trouble	with	committees	.
这	演出	你	这	麻烦	和	委员会	.

这说明委员会存在问题。

[ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [aɪ'diːə][hɪt][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] ; [aɪ] [græbd] [reɪ] [baɪ][ðə; ði] - .

A	shocking	idea	hit	me	abruptly	;	I	grabbed	Ray	by	the	coatsleeve	.
一个	令人震惊	主意	打	我	突然	;	我	抓住	射线	经过	这	-	.

一个惊人的想法突然击中了我；我一把抓住雷的衣袖。

" [reɪ] , [ðɪs] ['kɑːkaɪd] ['weðər] — [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] .

"	Ray	,	this	cockeyed	weather	—	I	just	remembered	.
"	射线	,	这	斜视	天气	—	我	只是	记得	.

“雷，这诡异的天气——我刚刚想起来。”

[sə'poʊz] [its] ['loʊk(ə)l] .

Suppose	it's	local	.
认为	它是	当地的	.

假设它是本地的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	His	eyes	widened	;	he	nodded	reluctantly	.
"	他的	眼睛	扩大	;	他	点头	勉强	.

他睁大了眼睛，不情愿地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['skwɑːtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

Then	he	stiffened	and	snapped	his	fingers	at	somebody	squatting	just	below
然后	他	僵硬	和	啪啪	他的	手指	在	某人	蹲姿	只是	以下

[ˌjuː 'es] — [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][fæn] , ['hæri] ['sʌmbɑːdi] .

us	—	the	invisible	fan	,	Harry	Somebody	.
我们	—	这	无形的	扇子	,	哈里	某人	.

然后他身体一僵，朝蹲在我们正下方的人打了个响指——那个看不见的粉丝，哈利·某某。

[aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

I	hadn't	even	noticed	him	there	,
我	之前没有	甚至	注意到	他	那里	,

我之前根本没注意到他在那里。

[bʌt; bət] [its] ['reɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [træk] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] —

but	it's	Ray's	business	to	know	everything	and	keep	track	of	everybody	—
但	它是	雷的	商业	到	知道	一切	和	保持	追踪	的	大家	—

[ðæts] [waɪ] ['hiːz] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪl] .

that's	why	he's	up	on	his	hill	.
那就是	为什么	他是	向上	在	他的	爬坡道	.

但雷的职责就是了解一切，掌握每个人的动向——这就是他待在山顶上的原因。

[ðə; ði][fæn] [keɪm] ['oʊvər] .

The	fan	came	over	.
这	扇子	来了	超过	.

粉丝过来了。

[reɪ] ['hændɪd][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Ray	handed	him	something	.
射线	递交	他	某物	.

雷递给他一样东西。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , ['hæri] — [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][kɔːl][ʌp][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] .

"	Here	is	some	change	,	Harry	—	run	out	and	call	up	the	weather	bureau	.
"	这里	是	一些	改变	,	哈里	—	跑步	出去	和	称呼	向上	这	天气	局	.

"哈里，给你找点零钱——快出去给气象局打电话。"

[faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðɪs] [friːk] ['weðər] [ɪz]['loʊk(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Find	out	whether	this	freak	weather	is	local	or	not	,	and	if	it	is	,
寻找	出去	无论	这	怪物	天气	是	当地的	或者	不是	,	和	如果	它	是	,

查明这种反常天气是否仅限于当地，如果是，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɑːr; ər] .

just	where	the	boundaries	are	.
只是	在哪里	这	边界	是	.

就是边界所在的地方。

[gɑːt] [ðæt] ?

Got	that	?
得到	那	?

明白了吗?

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Harry	nodded	and	went	out	.
"	哈里	点头	和	去	出去	.

哈利点点头，走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

He	was	back	only	a	couple	of	minutes	later	.
他	曾是	后退	仅有的	一个	夫妻	的	分钟	之后	.

几分钟后他就回来了。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	got	the	Weather	Bureau	all	right	.
"	我	得到	这	天气	局	全部	正确的	.

"我跟气象局联系上了。"

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['loʊk(ə)l] — [dʒʌst] [mən'hætən] [ænd; ənd] [kwiːnz] !

They	say	it's	local	—	just	Manhattan	and	Queens	!
他们	说	它是	当地的	—	只是	曼哈顿	和	皇后区	!

他们说这是本地的——仅限曼哈顿和皇后区!

" ['sʌmθɪŋ] [snæpt] .

"	Something	snapped	.
"	某物	啪啪	.

"感觉有什么东西断了。"

[aɪ][dɪd][ə; eɪ][fæst][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][tɑːp] , [slɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

I	did	a	fast	jig	on	the	piano	top	,	slipped	and	came	crashing	down	over	the
我	做过	一个	快速地	夹具	在	这	钢琴	顶部	,	滑倒了	和	来了	崩溃	向下	超过	这

[kiːz] ,

keys	,
钥匙	,

我在钢琴顶上快速跳了一段舞，结果滑倒了，重重地摔在了琴键上。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
but **I** **hardly** **noticed** **it** **.**
但 我 几乎 注意到 它 .

但我几乎没注意到。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp][ɑ:n] ['reɪz] ['traʊzər] [leg] .
I **got** **a** **death** **-** **grip** **on** **Ray's** **trouser** **leg** **.**
我 得到 一个 死亡 - 紧握 在 雷的 裤子 腿 .

我死死地抓住了雷的裤腿。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听！

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:] [ðæt] — [hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .
If **he** **can** **do** **that** **—** **he** **doesn't** **have** **to** **be** **in** **the** **same** **room** **.**
如果 他 能 做 那 — 他 不 有 到 是 在 这 相同的 房间 .

如果他能做到这一点——他就不必待在同一个房间里。

['dʌznt] ['gæmb(ə)l][lɪv; laɪv][aʊt][ɪn] —
Doesn't **Gamble** **live** **out** **in** **—**
不 赌博 居住 出去 在 —

不赌博的人住在——

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][kraɪz][ʌv; əv][ə'lɑ:rm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['wɪndoʊ] .
" **There** **were** **cries** **of** **alarm** **over** **by** **the** **open** **courtyard** **window** **.**
" 那里 是 哭泣 的 警报 超过 经过 这 打开 庭院 窗户 .

“敞开的庭院窗户那边传来惊恐的呼喊声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个可能的故事(A Likely Story)
第2/2页

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv][kæts] — ['brɪndl] [wʌnz] , [blæk] [wʌnz] , ['tæbiz] ,
The **room** **was** **suddenly** **full** **of** **cats** **—** **brindle** **ones** **,** **black** **ones** **,** **tabbies** **,**
这 房间 曾是 突然 满的 的 猫 — 斑纹 一个 , 黑色的 一个 , 虎斑猫 ,

房间里突然挤满了猫——虎斑猫、黑猫、灰猫，

[waɪt] [wʌnz][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['rɪbənz] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [neks] , ['luːnətɪk] [ˌsaɪ'mis] .
white **ones** **with** **pink** **ribbons** **around** **their** **necks** **,** **lunatic** **Siamese** **.**
白色的 一个 和 粉色的 丝带 大约 他们的 脖子 , 疯子 暹罗猫 .

脖子上系着粉色丝带的白色暹罗猫，疯癫的暹罗猫。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [dɔːgz] : [wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['liːpɪŋ] ['tɔːsəʊz] , ['flaɪɪŋ]
After **them** **came** **dogs** **:** **one** **indistinguishable** **wave** **of** **liquid** **leaping** **torsos** **,** **flying**
后 他们 来了 狗 : 一 无法区分的 海浪 的 液体 跳跃 躯干 , 飞行
[ɪrz] , ['gʌlɪt] .
ears **,** **gullets** **.**
耳朵 , 食道 .

随后是狗：一波难以分辨的液态跳跃的躯干、飞扬的耳朵、喉咙。

[ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dænti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
In **half** **a** **second** **the** **room** **was** **an** **incident** **written** **by** **Dante** **for** **the**
在 一半 一个 第二 这 房间 曾是 一个 事件 书面 经过 但丁 为了 这
- .
Mutascope **.**
- .

短短半秒钟，房间里就变成了但丁为 Mutascope 创作的一段故事。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər] ['baʊndɪŋ] ['æftər] [tuː] [kæts] [huː] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ]
I **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **terrier** **bounding** **after** **two** **cats** **who** **were** **climbing**
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 梗犬 边界 后 二 猫 WHO 是 攀登
- - [bæk] ;
Samwitz **'** **back** **;**
- - 后退 ;

我瞥见一只梗犬追着两只正在爬上萨姆维茨背上的猫奔跑；

[aɪ] [sɔː] [duːˈʃɑːmp] [ə'sprɔːl] , [paɪp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I **saw** **Duchamp** **asprawl** **,** **pipe** **still** **in** **his** **mouth** **,**
我 锯 杜尚 蔓延 , 管道 仍然 在 他的 嘴 ,

我看到杜尚瘫倒在地，嘴里还叼着烟斗。

['pɑːrʃəli] [səb'mɜːrdʒd] ['ʌndər][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] ['edi] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
partially **submerged** **under** **a** **tidal** **eddy** **of** **black** **and** **white** **.**
部分 湮 在下面 一个 潮汐 涡流 的 黑色的 和 白色的 .

部分淹没在黑白相间的潮汐漩涡中。

[aɪ] [sɔː] [tɑːm][kjuː] . [raɪz] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,
I **saw** **Tom** **Q** **.** **rise** **up** **like** **a** **lighthouse** **,**
我 锯 汤姆 问 . 上升 向上 喜欢 一个 灯塔 ,

我看到汤姆·Q像灯塔一样升起，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['fræntɪkli] ['skræmblɪŋ] [liː] [mə'kiːn] .
only **to** **be** **bowled** **over** **by** **a** **frantically** **scrambling** **Leigh** **MacKean** **.**
仅有的 到 是 保龄球 超过 经过 一个 疯狂地 争抢 莉 麦基恩 .

结果却被慌乱挣扎的利·麦基恩撞倒在地。

[reɪ] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Ray	touched	my	arm	and	pointed	.
射线	感动	我的	手臂	和	尖	.

雷碰了碰我的胳膊，指了指。

['oʊvər][baɪ][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['gæmb(ə)l] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pɒt'baʊnd]

Over	by	the	far	wall	,	his	back	against	it	,	Gamble	stood	like	a	slightly	potbound
超过	经过	这	远的	墙	,	他的	后退	反对	它	,	赌博	站立	喜欢	一个	轻微地	盆栽

['vaɪkɪŋ] .

Viking	.
维京人	.

在远处的墙边，甘布尔背靠着墙站着，像一个略显拘谨的维京人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] ['mæsɪv] ['briːfkeɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	was	swinging	that	massive	briefcase	of	his	,
他	曾是	摇摆	那	大量的	公文包	的	他的	,

他甩着他那只巨大的公文包，

['nɔkiŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kæt][ɔːr][dɔːg][ə'saɪd][æt; ət] ['evri] [swaɪp] .

knocking	a	flying	cat	or	dog	aside	at	every	swipe	.
敲门	一个	飞行	猫	或者	狗	旁边	在	每一个	滑动	.

每次挥动都能将飞来的猫狗击到一边。

[tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [liː] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Two	women	had	crawled	into	his	lee	for	shelter	;	he	seemed	to	be
二	女性	有	爬行	进入	他的	李	为了	庇护所	;	他	似乎	到	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

enjoying	himself	.
享受	他自己	.

两个女人爬到他背风处避雨；他似乎很享受这一切。

[ðen] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [bɜːrst] .

Then	the	briefcase	burst	.
然后	这	公文包	爆裂	.

然后公文包爆开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [dʒʌst] [kʌm] ['oʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'pɑːrt][laɪk][ə; eɪ]['kɑːmədi] ['suːtkeɪs] ,

It	didn't	just	come	open	;	it	flew	apart	like	a	comedy	suitcase	,
它	没有	只是	来	打开	;	它	飞翔	除	喜欢	一个	喜剧	手提箱	,

它不是自然打开的；而是像个喜剧道具箱一样散架了。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['peɪpər] , ['ʃɜːts] , [sɑːks] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

scattering	a	whirlwind	of	manuscript	paper	,	shirts	,	socks	—	and	nothing	else	.
散射	一个	旋风	的	手稿	纸	,	衬衫	,	袜子	—	和	没有什么	别的	.

一阵旋风吹散了手稿纸、衬衫、袜子——除此之外什么也没有。

[ðə; ði][taɪd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] : [ðə; ði][læst] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [haʊl]

The	tide	rushed	toward	the	window	again	:	the	last	screech	and	the	last	howl
这	潮	匆忙	朝向	这	窗户	再次	:	这	最后的	尖叫	和	这	最后的	嗥

['fʌnld] [aʊt] .

funneled	out	.
漏斗状	出去	.

潮水再次涌向窗户：最后一声尖叫和最后一声嚎叫渐渐远去。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['saɪləns] , ['sʌmbɑːdi] ['gɪgld] .

In	the	ringing	silence	,	somebody	giggled	.
在	这	铃声	沉默	,	某人	咯咯地笑	.

寂静无声中，有人轻笑了一声。

[aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [reɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðen] .

I	couldn't	place	it	,	and	neither	could	Ray	,	I	think	—	then	.
我	不能	地方	它	,	和	两者都不	可以	射线	,	我	思考	—	然后	.

我当时想不起来它在哪里，我想雷当时也想不起来。

[stʌnd] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [skrætʃt] ['noʊzɪz] .
Stunned , I counted scratched noses .
目瞪口呆 , 我 计数 刮痕 鼻子 .

我震惊地数了数被抓伤的鼻子。

- [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ɔːl]
Samwitz was nowhere in sight ; the crowd had thinned a good deal , but all
- 曾是 无处 在 视线 ; 这 人群 有 变薄 一个 好的 交易 , 但 全部
[ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ,
of the eight ,
的 这 八 ,

萨姆维茨不见踪影；人群散去了很多，但那八个人都还在。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] — [mə'kiːn] ['sɪtɪŋ] ['grɑːdʒɪli] [ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒɝz] [læp] ,
thank heaven , were still there — MacKean sitting groggily on a stranger's lap ,
感谢 天堂 , 是 仍然 那里 — 麦基恩 坐着 昏昏沉沉地 在 一个 陌生人的 膝 ,
['wəːnə] ['kleɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] ,
Werner Kley nursing a bloody nose ,
维尔纳 克莱 护理 一个 血腥 鼻子 ,

谢天谢地，我们还在那里——麦基恩昏昏沉沉地坐在陌生人的腿上，沃纳·克莱捂着流血的鼻子。

[tɑːm][kjuː] . , ['kæm(ə)rə] [stɪl] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , ['krɔːlɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][hændz]
Tom Q . , camera still dangling from his neck , crawling carefully on hands
汤姆 问 . , 相机 仍然 悬挂 从 他的 脖子 , 爬行 小心 在 双手
[ænd; ənd] [niːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] . . . .
and knees toward the door . . . .
和 膝盖 朝向 这 门 . . . .

汤姆·Q脖子上还挂着相机，小心翼翼地用手和膝盖爬向门口……

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
He reached it and disappeared .
他 达到 它 和 消失 .

他到达那里后就消失了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
An instant later , we heard a full chorus of feminine screams from the
一个 立即的 之后 , 我们 听到 一个 满的 合唱 的 女性 尖叫 从 这
['lɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,

片刻之后，我们听到大厅里传来一阵阵女性的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dʒeɪ] . ['ɑːrθər] [ræŋk] - [taɪp] [gɔːŋ] .
and then the sound of an enormous J . Arthur Rank - type gong .
和 然后 这 声音 的 一个 巨大的 J . 亚瑟 秩 - 类型 锣 .

然后是一声巨大的 J. Arthur Rank 型锣声。

[reɪ] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] .
Ray and I looked at each other with a wild surmise .
射线 和 我 看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 .

我和雷面面相觑，心中涌起一股莫名的猜测。

" [tɑːm][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kwiːnz] !
" Tom lives in Queens !
" 汤姆 生活 在 皇后区 !

汤姆住在皇后区！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [bʌt; bət] [reɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

I	scrambled	down	off	the	piano	and	the	platform	,	but	Ray	was	quicker	.
我	打乱	向下	离开	这	钢琴	和	这	平台	,	但	射线	曾是	更快	.

我从钢琴和平台上爬了下来，但雷更快。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒæbz] .

He	darted	into	the	crowd	,	using	his	elbows	in	short	,	efficient	jabs	.
他	飞镖	进入	这	人群	,	使用	他的	肘部	在	短的	,	高效的	刺拳	.

他冲进人群，用肘部打出短促有力的刺拳。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

By	the	time	I	got	to	the	door	he	was	nowhere	in	sight	.
经过	这	时间	我	得到	到	这	门	他	曾是	无处	在	视线	.

等我走到门口时，他已经不见踪影了。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['paʊdəri] ['wɪmɪn] [ɪn] ['flaʊərd] ['dresɪz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

The	lobby	was	full	of	large	powdery	women	in	flowered	dresses	,	one	of	them
这	大厅	曾是	满的	的	大的	粉状	女性	在	开花的	连衣裙	,	一	的	他们

[stɪl] [ʃriːk] .

still	shrieking	.
仍然	尖叫	.

大厅里挤满了穿着碎花裙、浑身涂满粉末的胖女人，其中一个还在尖叫。

[ðeɪ] [sləud] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

They	slowed	me	down	,
他们	减速	我	向下	,

他们拖慢了我的速度，

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ˌdʒɑːrdə'nɪr] [fʊl] [ʌv; əv] [sænd]

and	so	did	tripping	over	one	of	those	big	cylindrical	jardinieres	full	of	sand
和	所以	做过	绊倒	超过	一	的	那些	大的	圆柱体	园丁	满的	的	沙

[ænd; ənd] [snaɪps] .

and	snipes	.
和	狙击手	.

还有一次，我被一个装满沙子和鹪的大圆柱形花盆绊倒了。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [reɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] .

I	reached	the	street	just	in	time	to	see	Ray	closing	the	door	of	a	cab	.
我	达到	这	街道	只是	在	时间	到	看	射线	结束	这	门	的	一个	出租车	.

我赶到街上时，正好看到雷关上了一辆出租车的车门。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

I	hadn't	the	wind	to	shout	.
我	之前没有	这	风	到	喊	.

我连喊叫的力气都没有。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['jeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [laɪt] ;

I	saw	his	cheerful	face	and	Tom's	in	the	small	yellow	glow	of	the	cab	light	;
我	锯	他的	快乐	脸	和	汤姆的	在	这	小的	黄色的	辉光	的	这	出租车	光	;

在驾驶室灯光微弱的黄色光晕中，我看到了他和汤姆开朗的脸庞；

[aɪ] [sɔː] [tɑːm] [kjuː] . [reɪz] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [reɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	Tom	Q	.	raise	the	camera	,	and	Ray	put	out	his	hand	to	it	.
我	锯	汤姆	问	.	增加	这	相机	,	和	射线	放	出去	他的	手	到	它	.

我看到汤姆·Q举起了相机，雷伸出手去够它。

[ðen] [ðə; ði] [kæb] [pʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['træfɪk] ,

Then	the	cab	pulled	away	into	traffic	,
然后	这	出租车	拉	离开	进入	交通	,

然后出租车驶入车流中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] ['biːdi] [red] [teɪl] [laɪts] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wiŋkt] [aʊt][ʌv; əv]

and	I	watched	its	beady	red	tail	lights	down	the	avenue	until	they	winked	out	of
和	我	观看	它是	珠子	红色的	尾巴	灯	向下	这	大街	直到	他们	眨眼	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

我注视着它那串串红色的尾灯沿着大道延伸，直到它们闪烁消失在视线中。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [striːt] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Some	time	later	,	walking	down	the	cold	morning	street	,	I	discovered	there	was
一些	时间	之后	,	步行	向下	这	寒冷的	早晨	街道	,	我	发现	那里	曾是

['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

somebody	with	me	,
某人	和	我	,

过了一会儿，走在寒冷的清晨街道上，我发现身边还有个人。

['kiːpɪŋ] [step] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

keeping	step	,	not	saying	anything	.
保持	步	,	不是	说	任何事物	.

保持步伐，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] [ɜːr; ər] - [ɑː] .

It	was	Harry	Er	-	Ah	.
它	曾是	哈里	呃	-	啊	.

是哈利·厄-阿。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

He	saw	I	had	noticed	him	.
他	锯	我	有	注意到	他	.

他看出我注意到他了。

" [sʌm; səm]['pɑːrti] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	Some	party	,	"	he	remarked	.
"	一些	派对	,	"	他	评论	.

“真是个奇葩的派对，”他评论道。

[aɪ] [sed] [jeə] .

I	said	yeah	.
我	说	是的	.

我说，是的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['fʌni] , [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] . "

"	That	was	pretty	funny	,	what	happened	in	the	lobby	.	"
"	那	曾是	漂亮的	有趣的	,	什么	发生	在	这	大厅	.	"

“大厅里发生的事真是太搞笑了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	see	it	.	"
"	我	没有	看	它	.	"

“我没看到。”

" [hiː; hi] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

"	He	came	tearing	through	there	on	all	fours	.
"	他	来了	撕裂	通过	那里	在	全部	四	.

他四肢着地，一路狂奔而来。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] .

Right	into	the	middle	of	all	those	women	.
正确的	进入	这	中间	的	全部	那些	女性	.

径直走进了那群女人中间。

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][dɔ:g][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

They	**probably**	**thought**	**he**	**was**	**a**	**mad**	**dog**	**or**	**something**	**.**
他们	大概	想法	他	曾是	一个	疯狂的	狗	或者	某物	.

他们可能以为他是条疯狗什么的。

" [aɪ] [tʊk] [tu:] [mɔ:r] [steps] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**took**	**two**	**more**	**steps**	**,**	**and**	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	我	采取	二	更多的	步骤	,	和	停止	,	和	看起来	在	他	.

我又走了两步，停了下来，看着他。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][dɪd] ? " [aɪ] [sed] .

"	**That**	**was**	**all**	**he**	**did**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	那	曾是	全部	他	做过	?	"	我	说	.

"他就做了这些？"我问。

" [ʃʊr] . "

"	**Sure**	**.**	**"**
"	当然	.	"

"当然。"

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [oʊ] . [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**I**	**said**	**with**	**mounting**	**exasperation**	**,**	**"**	**in**	**the**	**name**	**of**	**—**	**Oh**	**.**	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
"	出色地	,	然后	,	"	我	说	和	安装	恼怒	,	"	在	这	姓名	的	一	哦	.	等待	一个	分钟	.

"好吧，"我越来越恼火地说，"以——哦，等等。"

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['kɑ:mɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

You're	**wrong**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**calming**	**down**	**again**	**.**
你是	错误的	,	"	我	讲述	他	,	平静	向下	再次	.

"你错了，"我平静下来后告诉他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔ:ŋ] .

"	**There**	**was**	**the**	**gong**	**.**
"	那里	曾是	这	锣	.

"锣声响了。"

[hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [gɔ:ŋ] [nɔɪz] . "

He	**made**	**that**	**gong**	**noise**	**.**	**"**
他	制成	那	锣	噪音	.	"

他发出了那种锣声。

" [dɪd][hi:; hi] ? " [sed] ['hæri] .

"	**Did**	**he**	**?**	**"**	**said**	**Harry**	**.**
"	做过	他	?	"	说	哈里	.

"他真的这么做了吗？"哈利问道。

[wʌn] ['nɜ:rvəs] [hænd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] .

One	**nervous**	**hand**	**went**	**up**	**and**	**adjusted**	**the**	**hornrims**	**.**
一	紧张的	手	去	向上	和	调整	这	角质边	.

一只紧张的手抬起来，调整了一下牛角框。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʃɜ:rt] [frʌnt] ,

I	**felt**	**a**	**little**	**tugging**	**at**	**my**	**shirt**	**front**	**,**
我	毛毡	一个	小的	拉扯	在	我的	衬衫	正面	,

我感觉衬衫前面被人轻轻拉了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['nektaɪ] ['slɪðərɪŋ] [aʊt] .

and	**looked**	**down**	**to**	**see**	**my**	**necktie**	**slithering**	**out**	**.**
和	看起来	向下	到	看	我的	领带	滑行	出去	.

我低头一看，发现我的领带正滑出来。

[aɪ] [swɔtid] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɔvəd] , ['sweɪɪŋ]

I	swatted	at	it	instinctively	,	but	it	ducked	away	and	hovered	,	swaying
我	拍打	在	它	本能地	,	但	它	躲闪	离开	和	悬停	,	摇晃

[laɪk][ə; eɪ]['koʊbrə] .

like	a	cobra	.
喜欢	一个	眼镜蛇	.

我本能地拍打它，但它却躲开了，悬停在空中，像眼镜蛇一样摇摆不定。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] .

Then	it	dropped	.
然后	它	掉落	.

然后它就掉下来了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [aʊt]

He	showed	me	his	open	hand	,	and	there	was	a	wire	running	up	out
他	显示	我	他的	打开	手	,	和	那里	曾是	一个	金属丝	跑步	向上	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

of	his	sleeve	,
的	他的	袖子	,

他向我展示了他摊开的手掌，一根电线从他的袖子里伸了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɪp][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	clip	on	the	end	of	it	.
和	一个	夹子	在	这	结尾	的	它	.

末端带个夹子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] [rɪŋz] [ʌv; əv]['met(ə)l]['waɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lenz] [freɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aigla:siz] .

I	noticed	two	rings	of	metal	wired	behind	the	lens	frames	of	his	eyeglasses	.
我	注意到	二	戒指	的	金属	有线	在后面	这	镜片	框架	的	他的	眼镜	.

我注意到他眼镜镜框后面有两个金属环。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	pulled	his	other	hand	out	of	his	pocket	,
他	拉	他的	其他	手	出去	的	他的	口袋	,

他把另一只手也从口袋里掏了出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪwaɪər] [rɪg] [ɪn][ɪts] ['bætəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

and	there	was	a	little	haywire	rig	in	its	batteries	and	a	couple	of
和	那里	曾是	一个	小的	失控	钻井平台	在	它是	电池	和	一个	夫妻	的

[tjʊb] [ænd; ənd] [θriː] ['tjʊnɪŋ] [nɑːbz] .

tubes	and	three	tuning	knobs	.
管子	和	三	调谐	旋钮	.

它的电池组里有一个小小的电路装置，还有几个电子管和三个调谐旋钮。

[fænz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['froʊzənli] — [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ][pim'pəl][ænd; ənd]

Fans	,	I	was	thinking	frozenly	—	sixteen	or	eighteen	,	maybe	,	with	pimples	and
粉丝	,	我	曾是	思维	冻僵	—	十六	或者	十八	,	或许	,	和	粉刺	和

['dændrəf] [ænd; ənd] [blæk] ['fiŋgəneilz] ,

dandruff	and	black	fingernails	,
头皮	和	黑色的	指甲	,

粉丝们，我当时脑子一片空白——大概十六七岁吧，满脸痘痘，头皮屑，指甲都黑了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['i:gərnəs] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] . . . ['sleɪvɪŋ] [ə'weɪ]

and	that	wonderful	,	terrible	eagerness	boiling	up	inside	them	.	.	.	slaving	away
和	那	精彩的	,	糟糕的	渴望	沸腾	向上	里面	他们	.	.	.	奴役	离开

[æt; ət] [ˌbæk'jɑ:rd] ['rɑ:kɪtri] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

at	backyard	rocketry	experiments	,
在	后院	火箭技术	实验	,

他们内心涌动着那种奇妙而又可怕的渴望……在后院里辛勤地进行火箭实验。

['waɪərɪŋ][ʌp]['kreɪzi] ['gædʒɪts] [ðæt] ['nevər] [wɜ:rkt] , ['prɪntɪŋ] [bæd]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜ:rs] ['poʊətri][ɪn]

wiring	up	crazy	gadgets	that	never	worked	,	printing	bad	fiction	and	worse	poetry	in
接线	向上	疯狂的	小工具	那	绝不	工作	,	印刷	坏的	小说	和	更糟	诗	在

['mɪmɪəgræf] ['mægəzinz] . . . .

mimeographed	magazines	.	.	.	.
油印	杂志	.	.	.	.

组装一些从未成功运行的奇奇怪怪的小玩意儿，用油印杂志印刷糟糕的小说和更糟糕的诗歌……

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ?

How	could	I	have	forgotten	?
如何	可以	我	有	被遗忘的	?

我怎么会忘记呢?

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['enibɑ:di] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	wasn't	going	to	tell	anybody	,	"	he	said	.
"	我	不是	去	到	告诉	任何人	,	"	他	说	.

“我本来没打算告诉任何人，”他说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .

"	No	matter	what	happened	.
"	不	事情	什么	发生	.

无论发生了什么。

[ɪf] [ðeid] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [dʒʌst][wʌns] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] .

If	they'd	looked	at	me	,	just	once	,	they	would	have	seen	.
如果	他们会	看起来	在	我	,	只是	一次	,	他们	会	有	已见	.

如果他们看我一眼，哪怕只是一眼，他们就会明白。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['wɜ:rɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — " [hi:; hi] [bliŋkt] , [ænd; ənd]

But	as	long	as	you're	worrying	so	much	about	it	—	"	He	blinked	,	and
但	作为	长的	作为	你是	令人担忧	所以	很多	关于	它	—	"	他	眨眼	,	和

[sed] ['hʌmbli] ,

said	humbly	,
说	谦卑地	,

但既然你这么担心——”他眨了眨眼，谦虚地说，

" [ˌaɪ 'ti:] [sker] [ˌem 'i:] .

"	It	scares	me	.
"	它	惊吓	我	.

“这让我感到害怕。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ?

What	do	you	think	I	ought	to	do	?
什么	做	你	思考	我	应该	到	做	?

你觉得我应该怎么做?

" [maɪ] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] .

"	My	fingers	twitched	.
"	我的	手指	抽搐	.

我的手指抽搐了一下。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæri] .

I	said	,	"	Well	,	this	will	take	some	thinking	about	,	Harry	.
我	说	,	"	出色地	,	这	将要	拿	一些	思维	关于	,	哈里	.

我说：“嗯，这需要好好想想，哈利。”

[ʌ; ɜː] , [kæn; kən][aɪ] —

Uh	,	can	I	—
呃	,	能	我	—

呃，我可以——

" [hiː; hi] [bækt] [ɔːf]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æz; əz][aɪ] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	He	backed	off	absent	-	mindedly	as	I	stepped	toward	him	.
"	他	支持的	离开	缺席的	-	用心地	作为	我	步	朝向	他	.

"当我走向他时，他心不在焉地后退了一步。"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	been	thinking	about	it	,	"	he	said	.
"	我已经	到过	思维	关于	它	,	"	他	说	.

"我一直在考虑这件事，"他说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][bed] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	As	a	matter	of	fact	,	I	haven't	been	to	bed	since	yesterday	morning	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	还没有	到过	到	床	自从	昨天	早晨	.

事实上，我从昨天早上到现在都没睡过觉。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] .

I	worked	on	it	straight	through	from	four	o'clock	yesterday	.
我	工作	在	它	直的	通过	从	四	点钟	昨天	.

我从昨天下午四点开始就一直工作到现在。

['twenti] ['aʊərz] .

Twenty	hours	.
二十	小时	.

二十小时。

[aɪ] [tʊk] [kæ'fiːn] ['tæblɪts] .

I	took	caffeine	tablets	.
我	采取	咖啡因	片剂	.

我服用了咖啡因片。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] , [tel] [ˌem 'iː] .

But	go	ahead	,	tell	me	.
但	去	前方	,	告诉	我	.

不过，你还是告诉我吧。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] — " [wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

What	would	you	do	if	you	—	"	he	said	it	apologetically	—	"	were	me	?
什么	会	你	做	如果	你	—	"	他	说	它	带着歉意地	—	"	是	我	?

"如果你是我，你会怎么做？"他带着歉意说道。

" [aɪ] ['swɑːloʊd] .

"	I	swallowed	.
"	我	吞咽	.

我咽了下去。

" [aɪ'd][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , " [aɪ] [sed] .

"	I'd	go	at	it	slowly	,	"	I	said	.
"	ID	去	在	它	缓慢地	,	"	我	说	.

"我会慢慢来，"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [baɪ] —

"	You	can	make	a	lot	of	mistakes	by	—
"	你	能	制作	一个	很多	的	错误	经过	—

你可能会犯很多错误——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːndɪʃ] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	He	interrupted	me	,	with	a	sudden	fiendish	glint	in	his	eye	.
"	他	中断	我	,	和	一个	突然	邪恶的	闪烁	在	他的	眼睛	.

"他打断了我，眼中突然闪过一丝邪恶的光芒。"

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" The man that has this is pretty important , don't you think ?
" 这 男人 那 有 这 是 漂亮的 重要的 , 不 你 思考 ?

"拥有这个东西的人非常重要，你不觉得吗？"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] .
" And he grinned .
" 和 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][stæmps] ?
" How would you like to see my face on all the stamps ?
" 如何 会 你 喜欢 到 看 我的 脸 在 全部 这 邮票 ?

"你想看到我的脸出现在所有邮票上吗？"

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I shuddered in spite of myself .
" 我 颤抖 在 尽管如此 的 我 .

"我不由自主地打了个寒颤。"

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

"出色地-"

" [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wouldn't bother , " he said .
" 我 不会 打扰 , " 他 说 .

"我不会费这个劲，"他说。

" [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][fɜ:rst] — "
" I've got something better to do first — "
" 我已经 得到 某物 更好的 到 做 第一的 — "

"我还有更重要的事要做——"

" ['hæri] , " [aɪ] [sed] , ['li:nɪŋ] , " [ɪf] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] . . . . "
" Harry , " I said , leaning , " if I've said anything . . . . "
" 哈里 , " 我 说 , 倾斜 , " 如果我已经 说 任何事物 . . . . "

"哈利，"我倾身说道，"如果我说了什么不该说的话……"

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" You didn't say anything .
" 你 没有 说 任何事物 .

你什么也没说。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər] [get][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] [ə'gen] .
" He gave me such a look as I hope I never get from a human again .
" 他 给予 我 这样的 一个 看 作为 我 希望 我 绝不 得到 从 一个 人类 再次 .

"他给了我那样一眼，我希望以后再也不会从任何人那里得到那样的眼神。"

" [bɪg] [ʃɑ:t] !
" Big shot !
" 大的 射击 !

"大人物！"

" [aɪ] [græbd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] .
" I grabbed for him , but he was too quick .
" 我 抓住 为了 他 , 但 他 曾是 也 快的 .

"我伸手去抓他，但他速度太快了。"

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektəklz]

He	leaped	back	,	jamming	the	gadget	into	his	pocket	,	fumbling	at	the	spectacles
他	跳跃	后退	,	干扰	这	小工具	进入	他的	口袋	,	笨拙	在	这	眼镜

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

with	his	other	hand	.
和	他的	其他	手	.

他向后一跃，把小玩意儿塞进口袋，另一只手笨拙地摸索着眼镜。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [lɪft] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

I	saw	his	feet	lift	clear	of	the	pavement	.
我	锯	他的	脚	举起	清除	的	这	路面	.

我看到他的脚离开了人行道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ,

He	was	hanging	there	like	a	mirage	,
他	曾是	绞刑	那里	喜欢	一个	海市蜃楼	,

他像海市蜃楼一样悬挂在那里。

['drɪftɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .

drifting	backward	and	upward	just	a	little	faster	than	I	could	run	.
漂流	落后	和	向上	只是	一个	小的	快点	比	我	可以	跑步	.

向后向上漂移，速度比我跑得快一点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] , [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] : " [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['poʊstkɑːrd] [frʌm; frəm] . . .

His	voice	came	down	,	thin	and	clear	:	"	I'll	send	you	a	postcard	from	.	.	.
他的	嗓音	来了	向下	,	薄的	和	清除	:	"	患病的	发送	你	一个	明信片	从	.	.	.

.

:
.

他的声音低沉而清晰："我会从……给你寄张明信片。"

" [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] ; ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .

"	I	lost	the	last	part	;	anyhow	,	it	couldn't	have	been	what	it	sounded	like	.
"	我	丢失的	这	最后的	部分	;	无论如何	,	它	不能	有	到过	什么	它	听起来	喜欢	.

"我把最后一部分弄丢了；总之，事情不可能像听起来那样。"

[dʒʌst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [keɪm] [pæləmɑːrz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [laɪts] [əb'zɜːrvd] [ɑːn]

Just	over	a	month	later	came	Palomar's	reports	of	unaccountable	lights	observed	on
只是	超过	一个	月	之后	来了	帕洛玛的	报告	的	无法解释	灯	观察到	在

[ðə; ði] [dɑːrk] [lɪm] [ʌv; əv] [mɑːrz] .

the	dark	limb	of	Mars	.
这	黑暗的	肢	的	火星	.

仅仅一个月后，帕洛玛就报告说在火星的黑暗边缘观测到了无法解释的光点。

['evri] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Every	science	fiction	reader	in	the	world	,	I	suppose	,
每一个	科学	小说	读者	在	这	世界	,	我	认为	,

我想，全世界的科幻小说读者都是如此。

[hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːndərərz] [fuːt'prints] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʌst] ,

had	the	same	thought	—	of	a	wanderer's	footprints	fresh	in	the	ancient	dust	,
有	这	相同的	想法	—	的	一个	流浪者的	脚印	新鲜的	在	这	古老的	灰尘	,

我也想到了这一点——远古尘埃中留下的旅人新鲜的脚印。

[hɪz; ɪz] ['hændprɪnt] [ɑːn] [kən'troʊlz] [nɑːt] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [hændz] , [ðə; ði] [oʊld] [waɪld] [laɪt] ['weikənd] .

his	handprints	on	controls	not	shaped	for	hands	,	the	old	wild	light	wakened	.
他的	手印	在	控制	不是	形状	为了	双手	,	这	老的	荒野	光	醒来	.

他的手印留在了不适合手操作的控制装置上，唤醒了古老的狂野之光。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][juː 'es] ['pɪktʃəd] ['gliːmɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] .

But	only	a	few	of	us	pictured	hornrims	gleaming	there	in	the	Martian	night	.
但	仅有的	一个	很少	的	我们	如图所示	角质边	闪闪发光	那里	在	这	火星人	夜晚	.

. . .

: : :

. . .

但只有少数人想象过火星夜空中的玳瑁眼镜闪闪发光.....

[aɪ][droʊv]['oʊvər][tuː; tə]['mɪlfərd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [hæm] - - [ˌhoʊm'meɪd]

I	drove	over	to	Milford	and	had	a	look	through	Ham	Jibless	'	homemade
我	驾驶	超过	到	米尔福德	和	有	一个	看	通过	火腿	-	-	自制

['telɪskoʊp] .

telescope	.
望远镜	.

我开车去了米尔福德，透过哈姆·吉布莱斯的自制望远镜看了看。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dæmd] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ]

I	couldn't	see	the	lights	,	of	course	,	but	I	could	see	that	damned	infuriating
我	不能	看	这	灯	,	的	课程	,	但	我	可以	看	那	该死的	令人恼火

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

我当然看不到灯光，但我能看到那颗该死的、令人恼火的星球。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] ['rʌdi] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] - , - , - [maɪlz][ʌv; əv] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [jɑː]

shining	away	ruddy	there	across	36	,	000	,	000	miles	of	space	,	with	its	eternal	Yah
灼灼	离开	红润	那里	穿过	-	,	-	,	-	英里	的	空间	,	和	它是	永恒	耶和华

,

,

,

在3600万英里的太空中，闪耀着红光，伴随着永恒的耶和华。

[jɑː] , [juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] !

yah	,	you	can't	catch	me	!
是啊	,	你	不能	抓住	我	!

呀，你抓不到我!

[mə'djuːsə; mə'duːsə] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [ə'tendid] [sɪns] [ðen] , [aɪm][toʊld] ; [fɔːr; fər]

Medusa	meetings	have	been	badly	attended	since	then	,	I'm	told	;	for
美杜莎	会议	有	到过	糟糕	参加	自从	然后	,	我是	讲述	;	为了

[sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

据说，从那以后，美杜莎会议的出席率一直很低；不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['membər] [ðə; ði] [griːn] [hiːvz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

it	gives	the	members	the	green	heaves	to	look	at	each	other	.
它	给予	这	成员	这	绿色的	起伏	到	看	在	每个	其他	.

它让成员们忍不住互相看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神